

الإبدال اللغوي في اللغتين العربية والسريانية

أ.د. ستار عبد الحسن جبار الفتلاوي
كلية الآثار/ جامعة القادسية
sattar.jabbar@qu.edu.iq

الخلاصة:

الإبدال اللغوي معروف في اللغات كافة، ولاسيما في اللغات السامية، ومنها اللغتين العربية والسريانية، وهو إبدال سماعي لا يخضع لقوانين معينة، وقد حاول علماء اللغة العربية جمع الفاظه، ومن هذه الدراسات: كتاب القلب والإبدال لابن السكيت (٢٤٤ هـ)، وكتاب الاعتقاب لأبي تراب (ت ٢٧٠ - ٢٨٠ هـ تقريباً)، وكتاب الإبدال والمعاقبة والنظائر للزجاجي (ت ٣٤٠ هـ)، وكتاب الإبدال لأبي الطيب اللغوي (ت ٣٥١ هـ).

ولم نجد دراسة مستقلة وافية تتناول الإبدال اللغوي في اللغة السريانية بالدراسة والتحليل، فارتأينا أن نكون أول من يدرسه، ويفتح باب الدراسة فيه، وقد تطلب منا جهداً أكبر في البحث عن الألفاظ التي يمكن أن يحدث الإبدال بينها وبين ألفاظ أخرى لها المعنى نفسه وتختلف عنها بحرف واحد، ولم نتناول كتب قواعد اللغة السريانية هذا الإبدال، وقد ذكرت امثلة له في موضوعات اللغة المختلفة، وهذا ما اضطرنا إلى البحث في معجمات اللغة السريانية صفحة صفحة، عن هذه الألفاظ، وتحليلها قبل الجزم بحدوث الإبدال بينهما.

وقد تناولنا في هذا البحث التطور اللغوي، وأسباب الإبدال، وأنواعه، والتركيز على الإبدال اللغوي، والحروف التي يحدث فيها مع الامثلة.

الكلمات المفتاحية: الإبدال؛ الإبدال اللغوي؛ اللغة العربية؛ اللغة السريانية.

Linguistic substitution In Languages Arabic and Syriac

Prof. Dr. Sattar Abdulhassan Jabbar
College of Archaeology/ University of Al-Qadisiyah
sattar.jabbar@qu.edu.iq

Abstract:

Linguistic substitution is known in all languages, especially in Semitic languages, including Arabic and Syriac, and it is a phonetic substitution that is not subject to certain laws. Turab (d. 270-280 AH approximately), The Book of Substitution, Punishment, and An-Nazaer by Al-Zajji (d. 340 AH), and The Book of Substitution by Abu Al-Tayyib Al-Lughi (d. 351 AH).

We did not find an adequate independent study dealing with linguistic substitution in the Syriac language by study and analysis, so we thought that we would be the first to study it, and open the door to study in it. One, and the Syriac language grammar books did not address this substitution, and examples of it were mentioned in different language topics, and this is what compelled us

to search in the Syriac language dictionaries page by page, for these words, and analyze them before making sure that the substitution occurred between them.

In this research, we dealt with the linguistic development, the reasons for substitution, and its types, focusing on the linguistic substitution, and the letters that occur in it with examples.

Keywords: substitution; Linguistic substitution; Arabic language; Syriac language.

المقدمة:

إن ظاهرة الإبدال من الظواهر اللغوية المهمة في أي لغة؛ ذلك أنها تفتح فضاءات للدراسة والبحث بما يتفق وطبيعة اللغة من جهة، وحاجة هذه اللغة وأهلها لمواكبة التطورات الحضارية من جهة أخرى، وهي تتمتع بقيمة كبيرة في تطوير اللغة وتنويع أساليبها، وجعلها قادرة على مواكبة التطور اللغوي؛ إذ أنها ظاهرة لغوية واكبت قدرة اللغة على التطور والانماء، وسعيها الدؤوب لتلبية حاجة المتكلمين والمتكلمين على السواء عبر العصور^(١).

وظاهرة الإبدال من الظواهر اللغوية الصوتية، وركن من أركان علم الأصوات اللغوية فيها، وقد أسهب علماء اللغة العربية في توضيح هذه الظاهرة وأسبابها وأقسامها، أما شقيقاتها من اللغات السامية، فلم أجد دراسة مفصلة عن هذه الظاهرة في إحدى هذه اللغات، وكانت دراسة الدكتور ربحي كمال (الإبدال في ضوء اللغات السامية) من إصدارات جامعة بيروت العربية ١٩٨٠م، وهو أقرب إلى المقارنة بين العربية والعبرية والسريانية منه إلى دراسة ظاهرة الإبدال في هذه اللغات الثلاث، وإن كان قد تطرق إلى الإبدال الصرفي بشكل مختصر جداً فيها، وأورد نماذج من الإبدال اللغوي، وهي في الحقيقة من التغييرات التاريخية التي تطرأ على الأصوات السامية، فمعظم الألفاظ التي ذكرها هي من هذا القبيل^(٢). ولم نجد دراسة مستقلة وافية تتناولها بالدراسة والتحليل، فارتأينا أن نكون أول من يدرسه، ويفتح باب الدراسة فيه، وقد تطلب منا جهداً أكبر في البحث عن الألفاظ التي يمكن أن يحدث الإبدال بينها وبين ألفاظ أخرى لها المعنى نفسه وتختلف عنها بحرف واحد، لم نتناول كتب قواعد اللغة السريانية هذا الإبدال، وقد ذكرنا أمثلة له في موضوعات اللغة المختلفة، وهذا ما اضطرنا إلى البحث في معجمات اللغة السريانية صفحة صفحة، عن هذه الألفاظ، وتحليلها قبل الجزم بحدوث الإبدال بينهما.

والإبدال من الظواهر اللغوية المعروفة في اللغات عامة، ولا سيما في مجموعة اللغات السامية، ومنها اللغتان العربية والسريانية؛ لذا نجد مؤلفات عدة تناولت هذه الظاهرة في اللغة العربية، مثل: عبد الملك بن قريب الأصمعي (ت ٢١٦ هـ) فألف كتاباً سماه (القلب والإبدال)، وابن السكيت يعقوب بن إسحق (ت ٢٤٤ هـ) وسمي كتابه (القلب والإبدال)، وعبد الرحمن الزجاجي (ت ٣٤٠ هـ) فقد ألف كتاباً سماه (الإبدال والمعاقبة والنظائر)، وأبو الطيب عبد الواحد بن علي اللغوي (ت ٣٥١ هـ) ألف كتاباً سماه (الإبدال).

فضلاً عن ذلك فهناك كتب تناولت هذه الظاهرة في مواضع متفرقة، إذ تناول أبو علي القالي (ت ٣٥٦ هـ) في كتابه (الأمالي) هذه الظاهرة، واستعمل مصطلح (التعاقب) للدلالة عليها في أكثر من موضع^(٣)، وابن جني (ت ٣٩٢ هـ) في كتابه (سر صناعة الإعراب)^(٤)، وابن سيده (ت ٤٥٨ هـ) في كتابه (المُخصص)^(٥)، والسيوطي (ت ٩١١ هـ) في كتابه (المزهر في علوم اللغة وأنواعها)^(٦)، وغيرها. ولم نجد دراسة مستقلة عن الإبدال في اللغة السريانية، ومعظم كتب قواعد اللغة ذكرت هذه الظاهرة خلال تناولها المسائل اللغوية النحوية والصرفية في اللغة، وهذا ما نجده في: لفظ الحروف السريانية وخواصها، وما يختلف فيه الغربيون والشرقيون، وعند تكثير الاسم وتأنيثه وتثنيته وجمعه وجزمه، والصفات، والضمائر، والأفعال، وغيرها من القواعد، التي يجد الباحث فيها بعض الإشارات عن ظاهرة الإبدال.

إن مصطلح الإبدال (البدل) في اللغة السريانية هو (سبَلَقَم)^(٧)، من الفعل (سبَلَع) الذي يأتي بمعانٍ عدة، هي: أخلف، أوردق، فرّع (٢) بدل، غير، استبدل (٣) نحت، خرط، قشر (٤) جز، قص،

خلق، إلا أن المعنى الرئيس له هو: بَدَل، غَيَّر، ويأتي على وزن المجهول من الوزن البسيط (بِهَجَل) بصيغة (بِهَجَل)، ووزن المبالغة (فَجَل) بصيغة (فَجَل)، ومجهوله وزن (بِهَجَل) بصيغة (بِهَجَل)، ووزن (بِهَجَل)، ووزن (بِهَجَل) بصيغة (بِهَجَل)، ومجهوله وزن (بِهَجَل) بصيغة (بِهَجَل)، ووزن الرباعي (بِهَجَل) بصيغة (بِهَجَل)، ومجهوله وزن (بِهَجَل) بصيغة (بِهَجَل)^(٨).

التطور اللغوي:

وبما أن اللغة ظاهرة اجتماعية، فهي يصيبها ما يُصيب غيرها من الظواهر الاجتماعية من التطور والتغيير، في مظاهرها كافة، " فهي المرآة التي تعكس كلّ مظاهر التغيير والتحول في المجتمع ، رقيقاً كان أو انحطاطاً ، تحضراً كان أو تخلفاً ... لذا كان التغيير سنة جارية في سائر اللغات الحيّة وإن اختلفت نسبتها"^(٩)، ولكن هذا التطور ليس سواء فيها، ففي أحد المظاهر يكون سريعاً، وفي غيرها يكون بطيئاً، ويتحكم في هذا التطور الزمان والمكان، " فاللغة تميل إلى التغيير، سواء خلال الزمان أو عبر المكان"^(١٠)، ووفق قوانين تُحدده وتضبطه.

فاللغة تحيي وتعيش بالمجتمع، وعناصر هذا المجتمع هم الناس، فحياة اللغة " في حياة أصحابها أي أنك إذا نظرت إلى اللغة دون أصحابها وجدتها جثة هامدة لأحياة فيها فحياة اللغة بحياة أصحابها ، ولا حياة لها بغيرهم... ومن اللغات ما أصبح ميتاً ... لأن أصحابها ماتوا واندثروا ولم يبقَ لهم من تلك اللغة إلاّ النقوش أو صحف جمعها الدارسون ... وهناك لغات صمدت لأحداث التاريخ فظلت حيّة ، ولكنها تغيّرت في أصواتها أو دلالاتها أو تراكيبيها"^(١١).

وقد تعددت التسميات التي أطلقت على التطور اللغوي، فعلماء اللغة العربية القدماء أطلقوا عليه تسميات عدة، منها مصطلح (التغيير)، الذي أستعمله ابن جني^(١٢)، ومصطلح (التبدل)، أستعمله ابن حزم الأندلسي عند حديثه عن اللغات السامية ولاسيما العبرية والسريانية والعربية وانتمائها إلى لغة واحدة، فإن "السريانية والعبرانية والعربية ... لغة واحدة تبدلت بتبدل مساكن أهلها فحدث فيها جرس كالذي يحدث من الأندلسي إذا رام نغمة أهل القيروان . ومن القيروانيّ إذا رام نغمة الأندلسيّ ، ومن الخرسانيّ إذا رام نغمتها ... فمن تدبر العربية والعبرانية والسريانية أيقن أن اختلافها إنما هو من نحو ما ذكرناه، من تبديل ألفاظ الناس، على طول الأزمان، واختلاف البلدان، ومجاورة الأمم وأنها لغة واحدة في الأصل"^(١٣). ويبدو أن العلاقة بين مصطلحي (التطور) و(التغيير) علاقة العام بالخاص، فكل تطور هو تغيير، وليس كل تغيير هو تطور^(١٤).

عوامل التطور اللغوي:

هناك عوامل عدة تؤثر في تطور اللغة، ولاسيما الصوتي منها، منها ما هو اجباري، ومنها ارادي، وكما يأتي:

١. عوامل طبيعية.
 ٢. عوامل اجتماعية، تتمثل بعادات وتقاليده المجتمع وحضارته.
 ٣. عوامل لغوية خارجية، تتمثل بتأثر اللغة بلغات أخرى.
 ٤. عوامل لغوية داخلية، تتمثل بطبيعة اللغة نفسها، وما تحويه من نظام قواعدي وصوتي.
 ٥. عوامل وراثية، تتمثل بانتقال اللغة من السلف إلى الخلف.
 ٦. عوامل لغوية أدبية، النشاطات اللغوية الأدبية^(١٥).
- فالعوامل الخمسة الأولى هي عوامل اجبارية، وعامل التطور اللغوي الأدبي، والسعي إلى الارتقاء باللغة إلى مستوى عالٍ وتصحيحها عن طريق انشاء المجامع اللغوية والمعاهد، هو عمل مقصود و ارادي.

إن التطور الصوتي^(١٦)، هو التغييرات الصوتية التي تتمثل بعدد من الظواهر الصوتية، مثل: الإبدال، والإعلال، والإدغام، والإمالة، والزيادة وغيرها، وتمتاز هذه التغييرات بأنها: تلقائية وغير

متعمدة، وغير فردية، وتحدث تدريجياً وببطء، ومحدودة بمكان وزمان معين^(١٧)، وتقسم هذه التغيرات الصوتية، إلى قسمين، هما:

أولاً: التغيرات الصوتية التاريخية^(١٨)، وهي " تلك التغيرات التي تحدث من التحول في النظام الصوتي للغة، بحيث يصير الصوت اللغوي، في جميع سياقاته صوتاً آخر "

ثانياً: التغيرات الصوتية التركيبية، وهي " التغيرات التي تحدث من التحول في النظام الصوتي للغة، بحيث يصير الصوت اللغوي في جميع سياقاته صوتاً آخر"^(١٩).

ونستطيع القول، أن التغير الصوتي التاريخي للغة، نوعان، هما:

الأول: تغير تاريخي داخلي، وهو الذي يدرس التغيرات الطارئة على بنية اللغة والفاظها خلال تطورها.

الثاني: تغير تاريخي خارجي، وهو الذي يدرس التغيرات الطارئة على مجموعة لغوية كاملة، تحوي عدداً من اللغات.

أن التغير الصوتي التاريخي الخارجي، هو الذي يحدث بين أكثر من لغة من مجموعة واحدة، كالذي حدث بين مجموعة اللغات السامية، وتطور نظام الأصوات فيها بين لغة وأخرى، وتتسم هذه التغيرات بأنها تحدث بصورة بطيئة، إذ تأخذ وقتاً طويلاً لمئات السنين، وتغييرها يكون مطرداً، أي أن تغيير الصوت يكون في كلا تراكيب اللغة، وقد أوضح هذا التغير الصوتي التاريخي الخارجي بصورة واضحة المستشرق الايطالي سباتينو موسكاتي (Sabatino Moscati) (١٩٢٢-١٩٩٧م) ورفاقه في كتابهم (مدخل الى نحو اللغات السامية المقارن). فقد صنّفوا الاصوات في اللغات السامية حسب مخرجها الى: "الشفويات bilabials، وما بين الأسنان interdentials والاسنانيات dentals، واللثويات الحنكيات Plato-alveolars، واللهاويات Velars، واصوات أدنى الحلق (الحلقية) Pharyngals واصوات اقصى الحلق (الحنجرية) laryngals، وحسب صفاتها، الى: "الانفجارية Plosives أو stops . والاحتكاكية fricatives . والجانبية laterals . والمكررة rolled consonants . والانفية nasals^(٢٠) .

ويمكن أن نعدّ التغيرات والتأثيرات بين اللغة السريانية وغيرها من اللغات التي جاورتها مثل: اللغة اليونانية أو الفارسية أو العربية، من هذه التغيرات التاريخية الخارجية، إذ نجد في اللغة السريانية كثير من الألفاظ والمصطلحات اليونانية، فمن أسماء الحروف الى أسماء الحركات وغيرها، ونجد ان بعض الألفاظ فيها صيغتان، الأولى: سريانية، والثانية يونانية، فضلاً عن استعمال حرف (س) في نهاية بعض الألفاظ اليونانية للدلالة على التصغير، وفي ألفاظ أخرى سريانية يُستعمل حرف النون للدلالة على التصغير وهو المعروف في اللغة السريانية.

وهناك الفاظ اخرى فارسية وعربية كثيرة موجودة في هذه اللغة، وبالعكس فهناك الفاظ سريانية كذلك موجودة في الفارسية والعربية، طراً عليها تغير لتكون ملائمة لنظام اللغة التي استعارتها.

والتغيرات الصوتية التاريخية الداخلية، هي التي تحدث عنها رمضان عبد التواب، عند حديثه عن تطور بعض الأصوات العربية عبر التاريخ، منها:

حرف الجيم، إذ تطور الى حرف الدال في صعيد مصر، ويذكر امثلة على ذلك، منها: (ردا) = (جرا)، دَمَل = جَمَل، داموسة = جاموسة.

وإلى حرفي الشين والياء في لهجة قبيلة تميم، إذ يقولون: أشاءك = أجاك، أي: ألك، أشتم = أجتتم، أي: أجتتم، الصهري = الصهريج، الصهاري = الصهاريج.

وحرف القاف، الذي تطور إلى حرف الهمزة في لسان اهل مصر والشام، مثل: الأفز = القفز. والى غين في لسان السودان والعراق، مثل: الاستغلال = الاستقلال، يغير = يقدر، والى جيم في بعض بلدان الخليج العربي، مثل: جبلة = قبلة، والى حرف الكاف في كثير من اللهجات العربية، مثل: كال = قال، كتله = قتله^(٢١).

وكذلك أشار موسكاتي إلى هذه التغيرات التاريخية الداخلية، عند حديثه عن حرف (ظ) وانه يُلفظ في لهجات عربية مثل (ض)^(٢٢)، وفي حديثه عن حرف الكاف، وتطوره الى (ج) في لهجات مصر

وشبه الجزيرة العربية الحديثة، والى (ج) في لهجات عربية قديمة وحديثة، والى (ش) في لهجات عربية جنوبية حديثة^(٢٣)، وكذلك في تغيّر حرف الذال في بعض اللهجات الى (ز) او (د).

ويبدو أن بعض الألفاظ التي ذُكرت في معجمات اللغة السريانية وأشارت إلى انها (لغة، لغوية، لثغة، لغات)، هي تدخل ضمن هذا التغيّر التاريخي الخارجي، إذ يُلاحظ ان بعض هذه الألفاظ هي من أثر اللغات الأخرى، مثل: اليونانية والفارسية والعربية.

فضلاً عن ذلك، هناك الآن لهجات سريانية عدة في مناطق مختلفة من العراق وسوريا وتركيا وايران، وحتى في بلاد اخرى هاجر اليها السريان، فيها اختلافات وتغيّرات في اللفظ والألفاظ ودلالاتها، فلترجع الدراسات الخاصة بها^(٢٤).

والتغيّرات الصوتية التركيبية، هي التي تحدث بين أصوات لغة واحدة، وهذه التغيّرات هي التي تدخل ضمن موضوع دراستنا عن الإبدال في اللغة السريانية. وقد عرّفها رمضان عبد التواب بأنها التغيّرات " التي تصيب الأصوات ، من جهة الصلات التي تربط هذه الأصوات ، بعضها ببعض في كلمة واحدة"^(٢٥)، وتتصف بسرعة حدوثها، واعتمادها على شروط. ومعظم الفاظ الإبدال في اللغات كافة، تنتمي إلى هذا النوع من التغيّرات، ومنها الفاظ الإبدال في اللغة السريانية.

وتتحكم في التغيّرات الصوتية مجموعة من القوانين، أشار اليها المستشرق الالماني جوتهلر برجستراسر (Gotthelf Bergsträsser) (١٨٨٦-١٩٣٣م) عند حديثه عن التغيّرات الصوتية من الوجهة التاريخية، والتغيّرات التركيبية، وهي عنده (القوانين الصوتية) متمثلة بـ: المماثلة الصوتية، والإدغام، والمخالفة^(٢٦).

وهناك قوانين عدة تتحكم في هذه التغيّرات، منها: قانون الظاهرة التوازنية، وقانون الجهد الأقوى (جرامونت)، وقانون الجهد الأقل، وقانون التردد النسبي (نظرية الشيوخ)، وقانون نسب التسارع، وقانون المؤثرات الخارجية، وقانون تجاوز الأصوات^(٢٧)،

أسباب الإبدال:

ذكر ابن سيده اسباب الإبدال وارجعها الى ثلاثة اسباب، فقال: " إن حُرُوفَ الْعَلَّةِ أَحَقُّ بِالْإِبْدَالِ مِنْ كُلِّ مَا عَدَاهَا مِنَ الْحُرُوفِ لِاجْتِمَاعِ ثَلَاثَةِ أَسْبَابٍ: طَلَبِ الْخَفَةِ، وَالْكَثْرَةِ، وَالْمُنَاسِبَةِ بَيْنَ بَعْضِهَا وَبَعْضٍ وَمِنْ جِهَةٍ أَنَّهُ يُمْكِنُ بِهَا أَوْ بِبَعْضِهَا مِنْ إِخْرَاجِ الْحُرُوفِ وَمِنْ جِهَةٍ مَا فِيهَا مِنَ الْمَدِّ وَاللِّينِ وَمِنْ جِهَةٍ مَا تُمْكِنُ بِهَا فِي الشَّعْرِ مِنَ التَّلْحِينِ وَمِنْ جِهَةٍ اتَّسَاعِ مَخْرَجِهَا عَلَى اشْتِرَاكِهَا فِي ذَلِكَ أَجْمَعِ وَكُلِّ وَاحِدٍ مِنَ الْمَعْنَايِ الثَّلَاثَةِ يُطَالِبُ بِجَوَازِ الْإِبْدَالِ"^(٢٨).

ولعلماء اللغة آراء في معنى الإبدال اللغوي واسبابه، فعلماء اللغة القدماء يذهبون في ذلك الى مذهبين، هما:

المذهب الأول: يرى أن كل لفظين اختلفا في حرف واحد، واتفقا في سائر الحروف فهذا إبدال، وهو ما ذهب اليه ابن السكيت والسيوطي وغيرهما.

المذهب الثاني: يرى أن الإبدال يقع إذا تقارب صوتان، أي: وجود علاقة صوتية بينهما تسوغ إبدال احدهما محل الآخر، ذكر ابن جني رأي أبي علي الفارسي، " أن أصل القلب في الحروف، إنما هو فيما تقارب منها وذلك الدال والطاء والتاء، والذال والظاء والتاء، والهاء والهمزة، والميم والنون، وغير ذلك مما تداننت مخارجهم"^(٢٩)، وهو ما ذهب اليه ابن جني أيضاً^(٣٠)، وأشار الي ذلك ابن سيده في باب ما يجيء مقولاً بحرفين وليس بدلاً، فقال: " فأما ما لم يتقارب مخرجاه البتة فقل على حرفين غير متقاربين فلا يُسمى بدلاً وذلك كإبدال حرف من حُرُوفِ الْفَمِّ من حرف من حُرُوفِ الْحَلْقِ"^(٣١).

ولم يبتعد علماء اللغة المعاصرون عن هذين المذهبين، فمنهم من رأى ان الإبدال يحدث في جميع أصوات اللغة بغض النظر عن التقارب في المخرج او الصفة، ومنهم من قال بوجود التقارب بين الصوتين^(٣٢).

ويبدو أن اسباب الإبدال عند بعض العلماء المعاصرين لا تخرج عن هذه الاسباب، وهي:

١. التماثل، وهو الاتحاد في المخرج والصفة بين الصوتين.
 ٢. التجانس، وهو ان يتفق الصوتان في المخرج ويختلفان في الصفة.
 ٣. التقارب، وهو ان يتقارب الصوتان في المخرج او الصفة.
 ٤. التباعد، وهو أن يتباعد الصوتان في المخرج او الصفة^(٣٣).
- ويدخل في باب الإبدال، ما ذكره السيوطي في كتابه المزهري تحت عنوان: (معرفة ما ورد بوجهين بحيث يؤمن فيه التصحيف)، و(معرفة ما ورد بوجهين بحيث إذا قرأه الأثنى لا يُعاب) والذي عدّهما من باب الإبدال، وافردهما لفائدتهم؛ فمن امثلة ما ورد بوجهين بحيث يؤمن فيه التصحيف، ما ورد بالباء والثاء أو بالباء والثاء أو بالنون أو بالباء والنون أو بالباء والنون أو بالحاء أو بالكاف واللام أو بالراء والواو، ومن امثلة ما ورد بوجهين بحيث إذا قرأه الأثنى لا يُعاب، ما ورد بالراء والغين أو بالراء واللام أو بالزاي والذال أو بالسین والثاء أو بالضاد والطاء أو بالقاف والكاف أو بالكاف والهمزة أو باللام والنون، وقد ذكر لكل نوع منها امثلة كثيرة^(٣٤).

ومن اسباب الإبدال أيضاً، التصحيف، لاسيما في الألفاظ المتباعدة في المخرج والصفة، وأصله "أَنَّ قَوْمًا كَانُوا أَخَذُوا الْعِلْمَ مِنَ الصُّحُفِ مِنْ غَيْرِ أَنْ يَلْفُوا فِيهِ الْعُلَمَاءَ فَكَانَ يَقَعُ فِيهَا يَرْوُونَهُ التَّغْيِيرُ فَيُقَالُ عِنْدَهَا قَدْ صَحَّفُوا أَيَّ قَدْ رَوَوْهُ عَنِ الصُّحُفِ فَهُوَ مُصَحَّفٌ وَمُصَدَّرُهُ التَّصْحِيفُ"^(٣٥).

وهذا الامر ينطبق على اللغة السريانية كذلك، ولا سيما في حروف (ح: حاء / بجد كفت)، ولفظها (المُصْحَفِي مِهْتَمِر) أو (المُرْكُخِ مِهْتَمِر)، فالفرق بين اللفظين هو فقط نقطة توضع فوق الحرف او تحته، وفي بدايات اللغة السريانية لم يكن هناك اهتمام بهذه النقطة، وبمرور الزمن حدث التصحيف في قراءة بعض الألفاظ التي تحتوي على هذه الحروف. فضلاً عن ذلك هناك حرفان متشابهان رسماً إذا لم تنقُط في اللغة السريانية، وهما: الدال والراء (ڨ، ڨ)، هذا فيما يتعلق بتصحيف النظر، أما تصحيف السمع، فينطبق على اللغة السريانية ما ذكرناه في تصحيف السمع في اللغة العربية.

ونستطيع القول إن اسباب الإبدال في اللغتين العربية والسريانية، هي:

١. التطور التاريخي.

٢. اللهجات

ومنها ما يُسمّى باللغات الملقبة، وهي تلك الظواهر اللغوية التي خلت منها لغة قريش، وعرفت بألقاب خاصة، كالكسكسة والكشكشة والطمطمانية والاستنطاء، ونحو ذلك مما ذكره ابن فارس تحت باب (اللغات المذمومة)، وذكره السيوطي بعنوان (معرفة الرديء المذموم من اللغات)^(٣٦). وهناك لهجات عدة في الوقت الحاضر في اللغة العربية، فلهجة اهل العراق تختلف عن لهجة بلاد المغرب العربي، أو عن لهجة اهل مصر، او لهجة اهل الخليج، وغيرها، بل حتى ان هناك لهجات عدة ضمن اللهجة الواحدة.

وفي اللغة السريانية، نجد معجمات هذه اللغة اشارت الى هذه اللهجات ضمناً، عند ذكرها لبعض الألفاظ والإشارة اليها بأنها: لغة، لغية، لغيتان، لغات، نادر. وغيرها. للمزيد ينظر: منا. قاموس كلداني-عربي. فضلاً عن ذلك فهناك لهجات عدة في اللغة السريانية، ومن اهمها: الشرقية والغربية، ومعظم اللهجات الحديثة في الوقت الحاضر ترجع الى احدى هاتين اللهجتين، مثل: لهجة طورويو وملحسو واورميا والقوش وغيرها.

٣. الانسجام الصوتي، المماثلة الصوتية.

٤. التحريف والتصحيف.

٥. عيوب النطق.

مثل: التَّمْتَمَةُ: التَّرْدِيدُ فِي الثَّاءِ، وَالْفَأْفَاءُ: التَّرْدِيدُ فِي الْفَاءِ، وَالْعَقْلَةُ: وَهِيَ التَّوَاءُ اللِّسَانِ عِنْدَ الْكَلَامِ، وَالْحَبْسَةُ: تَعَذُّرُ النَّطْقِ، وَاللَّفْفُ: إِدْخَالُ بَعْضِ الْكَلَامِ فِي بَعْضٍ، وَالرَّرْتَةُ: إِيْصَالُ بَعْضِ الْكَلَامِ بِبَعْضٍ دُونَ إِفَادَةٍ، وَالغَمْغَمَةُ: أَنْ يَسْمَعَ الصَّوْتِ، وَلَا يَبِينُ لَكَ تَقْطِيعَ الْحُرُوفِ، وَلَا تَفْهَمُ مَعْنَاهُ، وَالطَّمْطَمَةُ: أَنْ يَكُونَ

الكلام شبيهاً بكلام العجم، واللكنة: وهي إدخال بعض حروف العجم في بعض حروف العرب، والغنة والخنة: وهي أن يشرب الصوت الخيشوم، والترخيم: حذف بعض الكلمة لتعذر النطق به. اللثغة. وغيرها. وفي اللغة السريانية، نجد معجمات هذه اللغة اشارت الى عيوب النطق ضمناً، عند ذكرها لبعض الألفاظ والإشارة اليها بأنها: لثغة، نادر، محرّف، شاذ، قليل. وغيرها.

٦. التعريب والسريانية.

نقل الألفاظ الأجنبية الى اللغة العربية والسريانية بعد وضعها في قالب هاتين اللغتين ووفق اوزانها، ويُطلق على اللفظ (مُعرباً) أو (مُسريناً)، وهناك دراسات عدة عن المُعرب والدخيل في اللغة العربية، ودراسات قليلة عن الألفاظ المُعربة في اللغة السريانية، لاسيما الألفاظ اليونانية أو الفارسية أو العربية.

أنواع الإبدال:

الدراسات التي تناولت هذه الظاهرة، اختلفت في تقسيمها وأنواعها^(٣٧)، فمنهم من حدّد أنواع الإبدال ب: الإبدال المطرد، وغير المطرد، القياسي والسماعي، الشائع وغير الشائع، الضروري وغير الضروري، والإبدال لأجل الإدغام ولغيره.

والإبدال الشائع للإدغام يقع في جميع الحروف إلا الألف، والإبدال الشائع لغير إدغام، قسماً: ما هو غير ضروري في التصريف، وهو اثنان وعشرون حرفاً يجمعها هجاء قولك: لجد صرف شكس آمن طي ثوب عزته، وما هو ضروري في التصريف، وهو "تسعة": يجمعها هجاء قولك: هدأت موطيا وهي الهاء، والذال المهملة، والهمزة، والتاء المثناة من فوق، والميم، والواو، والطاء المهملة، والياء المثناة تحت، والألف^(٣٨).

ومنهم من حدّده ب: اللهجي، ومن أمثلة الإبدال اللهجي في اللغة العربية: أثل ووثل، الثوم والفوم، ساق وصاق، حيث وحوث، صندوق وصندوق، اللص واللصت، مرمريس ومرمريت، سملق وصملق^(٣٩).

ومن أمثلة الإبدال اللهجي في اللغة السريانية، ما يأتي:

موضع الإبدال	المعنى	اللفظة المُبدّل لها	اللفظة الأصل
ع === ح	اسفيداج، تبييض به البيوت ^(٤٠) .	ܥܦܝܕܝܟܐ	ܥܦܝܕܝܟܐ
ط === ن	اردب، مكيال ضخم ^(٤١) .	ܥܦܝܕܝܟܐ	ܥܦܝܕܝܟܐ
ح === ر	١. ابن جديد ٢. خطمي، ٣. غبار الرحي ^(٤٢) .	ܥܦܝܕܝܟܐ	ܥܦܝܕܝܟܐ
ح === ط	قرطلة، سلة ^(٤٣) .	ܥܦܝܕܝܟܐ	ܥܦܝܕܝܟܐ

وإبدال عيوب النطق، ومن أمثلة إبدال عيوب النطق في اللغة العربية: تلغ وترع، جنس وجنث، ثرط وثلط، خلاية وخياية، شنظر وشنذر، عاثر وعاذور، مرس ومرث^(٤٤).

ومن أمثلة إبدال عيوب النطق واللثغة في اللغة السريانية، ما يأتي:

موضع الإبدال	المعنى	اللفظة المُبدّل لها	اللفظة الأصل
ح === م	حوطة، دائرة، هالة ^(٤٥) .	ܥܦܝܕܝܟܐ	ܥܦܝܕܝܟܐ
ن === ي	جاوشير ^(٤٦) .	ܥܦܝܕܝܟܐ	ܥܦܝܕܝܟܐ
ح === ن	ضفيرة ^(٤٧) .	ܥܦܝܕܝܟܐ	ܥܦܝܕܝܟܐ
ن === ح	مدرعة، صدره، جبة حلة الكاهن خاصة ٢. كسرة خبز ^(٤٨) .	ܥܦܝܕܝܟܐ	ܥܦܝܕܝܟܐ

والشاذ، والنادر، ومن أمثلة الإبدال النادر في اللغة العربية: اضطجع-الطجع، اضطرد-الطرد^(٤٩).

وقد ذكر الأزهري في كتابه (شرح التصريح على التوضيح)، أن: "وما يبدل إبدالاً نادراً، وهو ستة أحرف، وهي "حاء والحاء والعين المهملة والقاف، والضاد، والذال" المعجمتان كقولهم في "وكنة" وهي بيت القطا في الجبل: "وقنة"، وفي أغن: أحن، وفي ربع: ربح، وفي خطر: عطر، وفي جلد: جسد، وفي تلغثم: تلغثم"^(٥٠).

ومن أمثلة الإبدال الشاذ في اللغة السريانية، ما يأتي:

اللفظة الأصل	اللفظة المُبدّل لها	المعنى	موضع الإبدال
ܢܝܚܐ، ܣܝܚܐ	ܢܝܚܐ، ܣܝܚܐ	اختط، حوّط، سيّج، سور ^(٥١) .	ܣ === ܢ
ܢܝܚܐ، ܣܝܚܐ	ܢܝܚܐ، ܣܝܚܐ	تاق، رغب، تمنى ^(٥١) .	ܣ === ܢ
ܢܝܚܐ، ܣܝܚܐ	ܢܝܚܐ، ܣܝܚܐ	أمر، صيره مُراً ^(٥١) .	ܢ === ܣ

ومن أمثلة الإبدال القليل والنادر في اللغة السريانية، ما يأتي:

اللفظة الأصل	اللفظة المُبدّل لها	المعنى	موضع الإبدال
ܢܝܚܐ	ܢܝܚܐ	نفخ (٢) نفخ، جعله منعظاً منكبراً (٣) ذرى، نفس (٤) اطفأ (٥) نفخ، دخن (٦) زجر، انتهر (٧) انتفخ، تورم ^(٥٤) .	ܢ === ܢ

وإبدال التعريب، ومن أمثلة إبدال التعريب في اللغة العربية: فولاد-بولاذ: الحديد، فالوذ-بالوذ: حلواء، بزرج-بزرك: الكبير، برنج-برنك: دواء، ديزج-ديزه: نوع من الخيل، مردارسنج-مردارسنك: الحجر الميت، نموذج-نموذه: مثال، طرز-ترز: البيت الصيفي، جرداب-كرداب: وسط البحر^(٥٥).

ومن أمثلة إبدال التعريب في اللغة السريانية، ما يأتي:

اللفظة الأصل	اللفظة المُبدّل لها	المعنى	موضع الإبدال
ܕܝܢܐܪܟܐ	ܕܝܢܐܪܟܐ	درهم، دينار ^(٥٦) .	ܕ === ܕ
ܟܝܡܝܠܝܫܝܒܐ	ܟܝܡܝܠܝܫܝܒܐ	كسوف الشمس والقمر ^(٥٧) .	ܟ === ܟ
ܣܝܘܪܐܠܝܗܐ	ܣܝܘܪܐܠܝܗܐ	سيور اللجام ^(٥٨) .	ܣ === ܣ
ܟܡܘܢܐ	ܟܡܘܢܐ	كمون، نبت معروف ^(٥٩) .	ܟ === ܟ
ܙܥܦܪܐܢܐ	ܙܥܦܪܐܢܐ	زعفران ^(٦٠) .	ܙ === ܙ

الإبدال اللغوي:

ويُطلق عليه أيضاً: الإبدال غير الشائع، وغير المطرد، وغير القياسي، وغير مقيس، وغير الواجب، وغير الضروري، وغير اللازم، والسماعي، والاشتقائي، والصوتي. ومعظم أنواع الإبدال التي ذُكرت سابقاً تقع في هذا النوع من الإبدال.

وهو إبدال حرف مكان حرف من غير ضرورة صرفية لذلك، وهو أعمّ من الإبدال الصرفي، وقد عرّف السيوطي هذا الإبدال غير الشائع بقوله: "الإبدال قِسْمَانِ شَائِعٍ وَغَيْرِهِ فَغَيْرِ الشَّائِعِ وَقَعَ فِي كُلِّ حَرْفٍ إِلَّا الْأَلْفَ وَالْأَلْفَ فِيهِ أَيْمَةُ اللَّغَةِ كَتَبْنَا مِنْهُمْ يَعْقُوبُ بْنُ السَّكَيْتِ وَأَبُو الطَّيِّبِ عَبْدِ الْوَّاحِدِ بْنِ عَلِيِّ اللَّغَوِيِّ وَفِي كِتَابِي (المزهر) نوع منه حافل"^(٦١).

عدّ بعض اللغويين العرب حروف هذا الإبدال اثنين وعشرين حرفاً، مجموعة في قول "لِجَدِّ صَرَفُ شَكْسٍ أَمِنْ طَيِّ ثَوْبٍ عَزِيَّتِهِ"^(٦٢)، وذهب آخرون إلى أنه يقع في حروف الهجاء جميعاً^(٦٣). وفي اللغة السريانية نرى أن الإبدال اللغوي يقع في حروفها كافة، وهذا ما وجدناه عند الرجوع إلى معجمات اللغة السريانية، ويظهر بصورة بارزة في اللفظ، في اللفظ الشرقي والغربي، أو في بعض

المناطق والمدن التي تمتاز بصفات معينة لا توجد في غيرها^(٦٤)، ونادراً ما تجد حرفاً من حروف الأبجدية السريانية لا يقع فيه الإبدال، وهذا ما سنراه في ذكر الألفاظ موضوع الدراسة في معجم المطران مناً.

وهذا الإبدال اللغوي سماعي، ولا يخضع لقوانين معينة، وقد أَلَفَ عددٌ غير قليل من علماء اللغة العربية في هذا الباب، وقد حاولوا جمع الفاظه وتبويبها على طريقة المعجم، ومن ابرز هذه المؤلفات: كتاب القلب والإبدال لابن السكيت (٢٤٤ هـ)، وكتاب الاعتقاد لأبي تراب (ت ٢٧٠ - ٢٨٠ هـ تقريباً)، وكتاب الإبدال والمعاقبة والتظائر للزجاجي (ت ٣٤٠ هـ)، وكتاب الإبدال لأبي الطيب اللغوي (ت ٣٥١ هـ).

وتعددت آراء علماء اللغة القدماء في معنى هذا الإبدال واسبابه، فمنهم من يذهب إلى أن الإبدال يكون في الألفاظ التي تختلف في حرف واحد وتتفق في الحروف الأخرى، "ليس المراد بالإبدال أن العرب تتعمد تعويض حرف من حرف وإنما هي لغاتٌ مختلفة لمعانٍ متفقة تتقارب اللفظتان في لغتين لمعنى واحد حتى لا يختلفا إلا في حرفٍ واحد. قال: والدليل على ذلك أن قبيلة واحدة لا تتكلم بكلمة طوراً مهموزة وطوراً غير مهموزة ولا بالصاد مرة وبالسین أخرى وكذلك إبدال لام التعريف ميماً والمهمزة المصدرية عيناً كقولهم في نحو أن عن لا تشترك العرب في شيء من ذلك إنما يقول هذا قومٌ وذلك آخرون"^(٦٥).

ويرى آخرون أن هذا الإبدال لا يقع إلا بوجود علاقة صوتية بين حرفي الإبدال، متقاربات في المخرج^(٦٦)، "وإذا تقارب الحرفان في المخرج تعاقبا في اللغات"^(٦٧).

ومن المحدثين من رأى وجوب تقارب الحروف كشرط من شروط الإبدال، "حين نستعرض تلك الكلمات التي فسرت على أنها من الإبدال حيناً، أو من تباين اللهجات حيناً آخر، لا نشك لحظة في أنها جميعاً نتيجة التطور الصوتي ... غير أنه في كل حالة يشترط أن نلاحظ العلاقة الصوتية بين الحرفين المبدل والمبدل منه. ودراسة الأصوات كفيلة بأن توفقنا على الصلات بين الحروف وصفات كل منها. أي: أن القرب في الصفة والمخرج شرط أساسي في كل تطور صوتي"^(٦٨).

وقد لخص الدكتور صبحي الصالح آراء علماء اللغة المحدثين في الأسباب التي تؤدي إلى الأبدال اللغوي، وأنها لا تخرج عن أربعة أسباب، وكما يأتي:

- ١- التماثل: وهو أن يتحد الحرفان مخرجاً وصفة؛ كالباءين، والتاءين، والثاءين.
- ٢- التجانس: وهو أن يتفق الحرفان مخرجاً ويختلفا صفة؛ كالدال، والطاء.
- ٣- التقارب.

أ- أن يتقارب الحرفان مخرجاً ويتحدا صفة؛ كالحاء والهاء.

ب- أن يتقارب الحرفان مخرجاً وصفة؛ كاللام والراء.

ج- أن يتقارب الحرفان مخرجاً، ويتباعدة صفة؛ كالدال والسين.

د- أن يتقارب الحرفان صفة ويتباعدة مخرجاً؛ كالشين والسين.

٤- التباعد:

أ- أن يتباعد الحرفان مخرجاً ويتحدا صفة؛ كالنون والميم.

ب- أن يتباعد الحرفان مخرجاً وصفة؛ كالميم والصاد^(٦٩).

إن معظم الألفاظ التي وردت في معجمات اللغة العربية، والتي فيها إشارة إلى هذه الظاهرة، هي الفاظ وردت في قبيلتين أو بينتين مختلفتين، فهي عند أبي الطيب اللغوي لغات مختلفة لمعانٍ متفقة، "قال ابن فارس في فقه اللغة: من سنن العرب إبدال الحروف وإقامة بعضها مقام بعض: مدحه ومدّاه وفرس رقّ ورفن وهو كثير مشهور قد أَلَفَ فيه العلماء"^(٧٠).

وفي اللغة السريانية نجد الفاظاً أشارت إليها معجمات اللغة أنها (لغة بعض الأراميين) أو (قليلة)، وفي هذا إشارة إلى استعمال بعض الألفاظ في منطقة أو مدينة ما بصورة مختلفة عن باقي المناطق.

ومن صور هذا الإبدال في اللغة العربية، الظواهر اللغوية الملقبة المنسوبة إلى بعض القبائل، مثل (الاستنطاء) وهي إبدال العين نوناً، و(العججة) وهي إبدال الياء المشددة جيماً، و(العننة) وهي إبدال المهمزة عيناً، و(الفحفة) وهي إبدال الحاء عيناً، و(الوتم) وهي إبدال السين تاء، و(الشنشنة) وهي إبدال الكاف شيناً^(٧١).

إن معظم الألفاظ التي جاءت في معجم المطران مَنَّا وأشار إليها بأنها (لغة، لغية، لثغة، لغتان، لغيتان، لغات، نادر، قليل، محرّف)، وهي إشارة واضحة للهجاء السريانية في هذا المعجم، هي حاصلة من إبدال الحروف أو الحركات، وهذا شيء طبيعي لتطور اللغة على السنة الناطقين بها، وتعدد مناطق سكناهم واختلاف نطق بعض الألفاظ عندهم.

وبعد أن ذكر الدكتور صبحي الصالح نماذج من ظاهرة الإبدال في الألفاظ العربية المذكورة في كتب اللغة، أشار إلى أنها " من تنوع اللهجات مرّت بمراحل طويلة حتى تطورت فيها الأصوات، وتأثر بعضها ببعض، بسبب التجاور والتقارب في صفاتها ومخارجها"^(٧٢).

ومن خلال استقصائنا للألفاظ التي يمكن ان يكون حدث فيها إبدال لغوي^(٧٣)، لاحظنا ما يأتي:

أولاً: الإبدال بين الحروف الحلقية (ع/هـ، ح/د، ع/د، غ/جيم المركخة ج، خ/الكاف المركخة ي، ز/ر).

الحروف الحلقية في اللغة العربية سبعة احرف هي: (الهمزة، والألف، والهاء، والعين، والحاء، والغين، والياء)^(٧٤)، وفي اللغة السريانية نفسها، مع معاملة حرف (ز/ر) معاملة الحروف الحلقية، والابدال بينها جائز ومعروف. مثل:

اللفظة	اللفظة المُبدل لها	المعنى
ܡܝܦܚܝܟܐ	ܡܝܦܚܝܟܐ	وال، حاكم ^(٧٥) .
ܩܚܝܒܐ	ܩܚܝܒܐ	هندباء، نبات ^(٧٦) .
ܩܚܝܟܐ	ܩܚܝܟܐ	ضبّ، حردون، حيوان بري يشبه الورل ^(٧٧) .
ܩܚܝܩܐ	ܩܚܝܩܐ	قليل، يسير، طفيف ^(٧٨) .
ܩܚܝܩܝܬܐ	ܩܚܝܩܝܬܐ	اشفاق، رغب ^(٧٩) .
ܩܚܝܩܝܬܐ	ܩܚܝܩܝܬܐ	نعناع، نبت معروف ^(٨٠) .
ܩܚܝܩܝܬܐ	ܩܚܝܩܝܬܐ	زاح، تحرك ^(٨١) .
ܩܚܝܩܝܬܐ	ܩܚܝܩܝܬܐ	نعناع، نبات طيب الرائحة ^(٨٢) .
ܩܚܝܩܝܬܐ	ܩܚܝܩܝܬܐ	برهة، مدة ^(٨٣) .
ܩܚܝܩܝܬܐ	ܩܚܝܩܝܬܐ	خمير، ضد فطير ^(٨٤) .
ܩܚܝܩܝܬܐ	ܩܚܝܩܝܬܐ	مطرقة، طير، فاس ^(٨٥) .
ܩܚܝܩܝܬܐ	ܩܚܝܩܝܬܐ	مضمض، خضض الماء في فمه ^(٨٦) .

ثانياً: الإبدال بين حروف اللين أو المد (م/ا، هـ/و، و/ي).

حروف اللين هي نفسها حروف العلة في العربية والسريانية، " وَالْوَاوُ وَالْيَاءُ جَمِيعًا وَالْأَلِفُ ... هُنَّ حُرُوفُ الْإِعْتِلَالِ الْمُكْتَنَفِ. هذه الحروف سُمِّيَتْ حُرُوفَ الْعِلَّةِ؛ لِسُكُونِهَا وَعَدَمِ الْحَرَكَاتِ فِيهَا دَائِمًا. وَسُمِّيَتْ حُرُوفَ الْلَيْنِ؛ لِضَعْفِهَا وَاتِّسَاعِ مَخَارِجِهَا. وَالْأَلِفُ أَكْثَرُهَا اتِّسَاعًا، وَإِنَّمَا ضَعُفَتْ بِالتَّغْيِيرِ وَالِانْتِقَالِ، وَاخْتِصَاصِهَا بِالْمَدِّ؛ لِمَجَاوِرَةِ الْهَمْزَةِ حَرْفِ قَوِيٍّ، فَقَوِيَّتْ عَلَى الْمَدِّ بِذَلِكَ؛ فَإِنْ لَمْ يَكُنْ مَا قَبْلَ الْوَاوِ مَضْمُومًا، وَلَا مَا قَبْلَ الْيَاءِ مَكْسُورًا، لَمْ يَكُنَا حَرْفِي اعْتِلَالٍ"^(٨٧).

ومن صور الابدال بين حروف العلة في اللغة السريانية، ما يأتي:

اللفظة	اللفظة المُبدل لها	المعنى
ܩܚܝܩܝܬܐ	ܩܚܝܩܝܬܐ	تاق، رغب، تمنى ^(٨٨) .
ܩܚܝܩܝܬܐ	ܩܚܝܩܝܬܐ	بكت، أنب، زجر ^(٨٩) .

الماس، حجر كريم ^(٦٠) .	ܡܫܟܝܢܐ	ܡܫܟܝܢܐ
مرارة، ضد حلوة ^(٦١) .	ܡܫܟܝܢܐ	ܡܫܟܝܢܐ
طال، سبغ ^(٦١) .	ܡܫܟܝܢܐ	ܡܫܟܝܢܐ
ثاق، رغب، تمنى ^(٦٢) .	ܡܫܟܝܢܐ	ܡܫܟܝܢܐ
بائد، هالك، ضال ^(٦٢) .	ܡܫܟܝܢܐ	ܡܫܟܝܢܐ
تمساح ^(٦٥) .	ܡܫܟܝܢܐ	ܡܫܟܝܢܐ
مصيدة، شبكة ^(٦١) .	ܡܫܟܝܢܐ	ܡܫܟܝܢܐ
أمير، والي ^(٦٧) .	ܡܫܟܝܢܐ	ܡܫܟܝܢܐ
ارضع ^(٦٨) .	ܡܫܟܝܢܐ	ܡܫܟܝܢܐ
خنزير ^(٦٦) .	ܡܫܟܝܢܐ	ܡܫܟܝܢܐ
نرجس ^(٦٦) .	ܡܫܟܝܢܐ	ܡܫܟܝܢܐ
سامور، حجر الماس ^(٦١) .	ܡܫܟܝܢܐ	ܡܫܟܝܢܐ

ثالثاً: الإبدال بين الحروف اللهوية (م/ق، ك/ك).

الحروف اللهوية في كلتا اللغتين العربية والسريانية حرفان، هما (م/ق، ك/ك)، وسُميت بذلك لخروجهما من اللهاة التي هي ما بين الفم والحلق^(٦٢). ومن صور الإبدال بين هذين الحرفين في اللغة السريانية ما يأتي:

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
مسحاة ^(٦١) .	ܡܫܟܝܢܐ	ܡܫܟܝܢܐ
١. بعق، ضجّ، صرخ ٢. لبط، اضطرب ^(٦٢) .	ܡܫܟܝܢܐ	ܡܫܟܝܢܐ
زرنِيخ ^(٦٥) .	ܡܫܟܝܢܐ	ܡܫܟܝܢܐ
زعفران ^(٦١) .	ܡܫܟܝܢܐ	ܡܫܟܝܢܐ
كرنب، نبات ^(٦٧) .	ܡܫܟܝܢܐ	ܡܫܟܝܢܐ
برج ^(٦٨) .	ܡܫܟܝܢܐ	ܡܫܟܝܢܐ
غراب لونه اسود و ابيض، ابلق ^(٦٦) .	ܡܫܟܝܢܐ	ܡܫܟܝܢܐ
الكترون ^(٦١) .	ܡܫܟܝܢܐ	ܡܫܟܝܢܐ
بورق، طبيخ ^(٦١) .	ܡܫܟܝܢܐ	ܡܫܟܝܢܐ
مكوك، مكيال ^(٦١) .	ܡܫܟܝܢܐ	ܡܫܟܝܢܐ
١. قبة، قلنسوة، ٢. معدن ^(٦٦) .	ܡܫܟܝܢܐ	ܡܫܟܝܢܐ
كاربون، فحم ^(٦٢) .	ܡܫܟܝܢܐ	ܡܫܟܝܢܐ

رابعاً: الإبدال بين الحروف الشجرية (ج/ح، ع/ش).

الحروف الشجرية في اللغة العربية ثلاثة احرف، هي: الجيم والشين والضاد، لأن مبدأها من شجر الفم وهو مفرجه^(٦٥)، وهي في اللغة السريانية حرفان، هما (ج/ح، ع/ش).

ومن صور الإبدال بين هذين الحرفين في اللغة السريانية ما يأتي:

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
١. حبّ الماش، ٢. تين بري ^(٦٦) .	ܡܫܟܝܢܐ	ܡܫܟܝܢܐ

خامساً: الإبدال بين الحروف الذلقية (ل/ل، ن/ن، ر/ر).

الحروف الذلقية او الذولقية في كلتا اللغتين العربية والسريانية هي: ثلاثة احرف: اللام والنون والراء (ل/ل، ن/ن، ر/ر)، لأن مبدأها من ذلق اللسان وهو تحديد طرفي ذلق اللسان^(١١٧).

ومن صور الابدال بين هذه الحروف في اللغة السريانية ما يأتي:

اللفظة	اللفظة المُبدل لها	المعنى
زِيل	زِيل	زلزل، هزَّ ^(١١٨) .
مِيْعَل	مِيْعَل	ماء الشعير، بيرة ^(١١٩) .
سِيْمَتَك	سِيْمَتَك	الصيدلي، الصيدلاني ^(١٢٠) .
سِيْمَل	سِيْمَل، سِيْمَل	خشب الصندل ^(١٢١) .
فِيْمَل	فِيْمَل	مقلمة، دواة من نحاس ^(١٢٢) .
مِيْمِيْم	مِيْمِيْم-مِيْمَل	صف، رتب، نظم ^(١٢٣) .
سِيْمَلَك	سِيْمَلَك	سيكران، شويلاء ^(١٢٤) .
مِيْمِيْم	مِيْمِيْم	مغارة اللصوص ^(١٢٥) .
نِيْمَل	نِيْمَل	لبادة، نمط، بساط من صوف ^(١٢٦) .
صِيْم	صِيْم	فحص، بحث، امتحن ^(١٢٧) .
نِيْمِيْمِيْم	نِيْمِيْمِيْم	صياغة، عمل الاقرطة ^(١٢٨) .
غِيْمَل	غِيْمَل	بسباسة، نبات ^(١٢٩) .

سادساً: الإبدال بين الحروف النطعية (د/د، ط/ط، ظ/ظ).

الحروف النطعية في كلتا اللغتين العربية والسريانية هي: ثلاثة احرف: الدال والطاء والتاء (د/د، ط/ط، ظ/ظ)، لأن مبدأها من نطع الغار الأعلى^(١٣٠).

ومن صور الإبدال بين هذه الحروف في اللغة السريانية ما يأتي:

اللفظة	اللفظة المُبدل لها	المعنى
سِيْمَل	سِيْمَل	اردب، مكيال ضخم ^(١٣١) .
دِيْمَل	دِيْمَل-دِيْمَل	ذبح، نحر، جزر ^(١٣٢) .
دِيْمَل	دِيْمَل	درهم، دينار ^(١٣٣) .
سِيْمَل	سِيْمَل	١. جلد ٢. وكيل ^(١٣٤) .
طِيْمَل	طِيْمَل	طابق، طاجن ^(١٣٥) .
دِيْمَل	دِيْمَل	عطر، بخور ^(١٣٦) .
لِيْمَل	لِيْمَل	طحال ^(١٣٧) .
فِيْمَل	فِيْمَل	قرطلة، سلة ^(١٣٨) .
دِيْمَل	دِيْمَل	ترتر، ثرثر ^(١٣٩) .
سِيْمَل	سِيْمَل	حرت، شق ^(١٤٠) .
مِيْمَل	مِيْمَل	حديد، فولاذ ^(١٤١) .
سِيْمَل	سِيْمَل	بطاقة، رسالة ^(١٤٢) .
دِيْمَل	دِيْمَل	رطب، ندى ^(١٤٣) .

سابعاً: الإبدال بين حروف الصفيير (ا/ز، و/س، ي/ص).

الحروف الاسلية او حروف الصفيير في كلتا اللغتين العربية والسريانية هي: ثلاثة احرف: الزاين والسين والصاد (ا/ز، و/س، ي/ص)، لأن مبدأها من أسلة اللسان وهي مُستدقّ طرف اللسان^(١٤٤). وسميت هذه الحروف بحروف الصفيير؛ لأن " الصوت يخرج معها عند النطق بها يشبه الصفيير، فالصفيير من علامات القوة، والصاد أقواها للإطباق والاستعلاء اللذين فيها، والزاين تليها لجهر فيها، والسين أضعفها لهمس فيها"^(١٤٥).

ومن صور الإبدال بين هذه الحروف في اللغة السريانية ما يأتي:

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
١. زجر، انتهر، ٢. منع، صد ^(١٤٦) .	ܘܒܝܘܫܝܢܐ	ܘܒܝܘܫܝܢܐ
كزبرة، نبات ^(١٤٧) .	ܘܒܝܘܫܝܢܐ	ܘܒܝܘܫܝܢܐ
حقوق، غضوب، فظ ^(١٤٨) .	ܘܒܝܘܫܝܢܐ	ܘܒܝܘܫܝܢܐ
الفرجون، محسة الدابة ^(١٤٩) .	ܘܒܝܘܫܝܢܐ	ܘܒܝܘܫܝܢܐ
كرة، قطعة، كتلة عجين ^(١٥٠) .	ܘܒܝܘܫܝܢܐ	ܘܒܝܘܫܝܢܐ
نعل المداس، اسفل النعل ^(١٥١) .	ܘܒܝܘܫܝܢܐ	ܘܒܝܘܫܝܢܐ
بسياسة، نبات ^(١٥٢) .	ܘܒܝܘܫܝܢܐ	ܘܒܝܘܫܝܢܐ
شبر ^(١٥٣) .	ܘܒܝܘܫܝܢܐ	ܘܒܝܘܫܝܢܐ
السرو، شجر دائم الخضرة ^(١٥٤) .	ܘܒܝܘܫܝܢܐ	ܘܒܝܘܫܝܢܐ
مصطبة، دكة ^(١٥٥) .	ܘܒܝܘܫܝܢܐ	ܘܒܝܘܫܝܢܐ
القرعة، السهم، النصيب ^(١٥٦) .	ܘܒܝܘܫܝܢܐ	ܘܒܝܘܫܝܢܐ
شخص، اقنوم ^(١٥٧) .	ܘܒܝܘܫܝܢܐ	ܘܒܝܘܫܝܢܐ
صابون ^(١٥٨) .	ܘܒܝܘܫܝܢܐ	ܘܒܝܘܫܝܢܐ
صندوق ^(١٥٩) .	ܘܒܝܘܫܝܢܐ	ܘܒܝܘܫܝܢܐ

ثامناً: الإبدال بين الحروف الشفوية (د/ب، و/ه، م/م، د/ف).

اختلف علماء اللغة العربية في عدد الحروف الشفوية، إذ عدّها الخليل بن احمد ثلاثة حروف هي (الفاء والباء والميم)، وحرف الواو حرف هوائي عنده^(١٦٠)، وفصل كل من سيبويه وابن جني حرف الفاء عن (الباء والميم والواو)، فجعلوا مخرج الفاء من (باطن الشفة السفلى واطراف النثايا العلى) ومخرج (الباء والميم والواو) مما بين الشفتين^(١٦١)، إلا ان الحروف الشفوية عندهم غالباً هي اربعة حروف: الباء والفاء والميم والواو.

فالحروف الشفوية في كلتا اللغتين العربية والسريانية اربعة حروف، هي: (د/ب، و/ه، م/م، د/ف).

ومن صور الإبدال بين هذه الحروف في اللغة السريانية ما يأتي:

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
فيتامين ^(١٦٢) .	ܘܒܝܘܫܝܢܐ	ܘܒܝܘܫܝܢܐ
زبيب ^(١٦٣) .	ܘܒܝܘܫܝܢܐ	ܘܒܝܘܫܝܢܐ
معهد، دير ^(١٦٤) .	ܘܒܝܘܫܝܢܐ	ܘܒܝܘܫܝܢܐ
لباً، أول اللبن في النتاج ^(١٦٥) .	ܘܒܝܘܫܝܢܐ	ܘܒܝܘܫܝܢܐ

صليب ^(١٦٦) .	ܣܠܝܒܐܢܐ	ܣܠܝܒܐܢܐ
لطمة ^(١٦٧) .	ܠܬܡܥܬܐ	ܠܬܡܥܬܐ
عكر، وعك، دردي ^(١٦٨) .	ܥܟܪܐܘܟܐ	ܥܟܪܐܘܟܐ
مهدار، بذاء، ثرثار ^(١٦٩) .	ܡܗܕܪܐܘܟܐ	ܡܗܕܪܐܘܟܐ
زمن، زمان، وقت ^(١٧٠) .	ܙܡܢܐܘܟܐ	ܙܡܢܐܘܟܐ
شعرة، خصلة شعر ^(١٧١) .	ܫܥܪܐܘܟܐ	ܫܥܪܐܘܟܐ
غبار، هباء، رمل ^(١٧٢) .	ܓܒܪܐܘܟܐ	ܓܒܪܐܘܟܐ
برج، حصن ^(١٧٣) .	ܒܪܝܚܐܘܟܐ	ܒܪܝܚܐܘܟܐ، ܚܘܨܐܘܟܐ
جمجمة، هامة ^(١٧٤) .	ܟܦܘܠܐܘܟܐ	ܟܦܘܠܐܘܟܐ
زفت، قير ^(١٧٥) .	ܙܦܬܐܘܟܐ	ܙܦܬܐܘܟܐ
شدخ، شج ^(١٧٦) .	ܫܪܚܐܘܟܐ	ܫܪܚܐܘܟܐ
ورور في الكلام، اسرع ^(١٧٧) .	ܘܪܘܪܐܘܟܐ	ܘܪܘܪܐܘܟܐ
إقبال ^(١٧٨) .	ܐܩܒܐܘܟܐ	ܐܩܒܐܘܟܐ
قفز، قمز ^(١٧٩) .	ܩܦܘܙܐܘܟܐ	ܩܦܘܙܐܘܟܐ
سمسر، صار سمساراً ^(١٨٠) .	ܫܡܫܪܐܘܟܐ	ܫܡܫܪܐܘܟܐ

تاسعاً: الإبدال بين الحروف المتباعدة

من المعروف أن معظم صور الإبدال تحدث بين الحروف المتقاربة في المخرج والصفة، إلا أن هنالك صوراً للإبدال بين الحروف المتباعدة في المخرج والصفة في كلتا اللغتين. ومن صور الإبدال بين الحروف المتباعدة في اللغة السريانية، ما يأتي:

• الإبدال بين حرفي الالف والزايين

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
حلق، حلقوم، حنجرة ^(١٨١) .	ܚܠܩܐܘܟܐ	ܚܠܩܐܘܟܐ
لكمة، لطمة ^(١٨٢) .	ܠܩܡܐܘܟܐ	ܠܩܡܐܘܟܐ
خشخاش، نبت مخدر ^(١٨٣) .	ܡܚܚܫܐܘܟܐ	ܡܚܚܫܐܘܟܐ

• الإبدال بين حرفي الالف والتاء

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
مخدع، منزل، مأوى ^(١٨٤) .	ܡܚܕܐܘܟܐ	ܡܚܕܐܘܟܐ
تنهّد، تنفّس، تزفّر، تحسّر ^(١٨٥) .	ܝܗܢܕܐܘܟܐ	ܝܗܢܕܐܘܟܐ
غمد السيف ^(١٨٦) .	ܝܗܒܩܐܘܟܐ	ܝܗܒܩܐܘܟܐ

• الإبدال بين حرفي الباء والكاف

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
علف، قفّ، قضيم الدواب ^(١٨٧) .	ܟܦܘܠܐܘܟܐ	ܟܦܘܠܐܘܟܐ
ثراب تُحدد به المزارع ^(١٨٨) .	ܚܘܨܐܘܟܐ	ܚܘܨܐܘܟܐ

• الإبدال بين حرفي الباء والعين

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
	تتخجبا	تتخجا
	تتخجبا	تتخجا

• الإبدال بين حرفي الباء والشين

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
	عجبه	عجبه
	عجبه	عجبه

• الإبدال بين حرفي الجيم والالف

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
	آجفآ	آجفآ
	آجفآ	آجفآ

• الإبدال بين حرفي الجيم والحاء

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
	ععبتا	ععبتا
	ععبتا	ععبتا

• الإبدال بين حرفي الجيم واللام

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
	لجفآ	لجفآ
	لجفآ	لجفآ

• الإبدال بين حرفي الدال والباء

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
	دبفآ	دبفآ
	دبفآ	دبفآ

• الإبدال بين حرفي الدال والزايين

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
	جدع-جآ	جدع-جآ
	جدع-جآ	جدع-جآ
	جلبآ	جلبآ
	جلبآ	جلبآ
	حببآ	حببآ
	حببآ	حببآ

• الإبدال بين حرفي الدال واللام

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
	هجبآ	هجبآ
	هجبآ	هجبآ
	فلجبآ	فلجبآ
	فلجبآ	فلجبآ

• الإبدال بين حرفي الدال والسين

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
	ضمجلبآ	ضمجلبآ
	ضمجلبآ	ضمجلبآ
	حلمجبآ	حلمجبآ
	حلمجبآ	حلمجبآ

• الإبدال بين حرفي الزاين والحاء

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
فلس ^(١٠١) .	هعبنتك	هعباك

• الإبدال بين حرفي الحاء والطاء

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
ثقيلة، رقعة النعل أو الخف ^(١٠٢) .	هلبعتك	هلبعتك

• الإبدال بين حرفي الحاء والفاء

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
هشيم، عشب يابس، حشيش ^(١٠٣) .	هلبقتك	هلبقتك

• الإبدال بين حرفي الحاء والشين

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
بازنجان ^(١٠٤) .	هلبقتك دعبتك	هلبقتك دعبتك
احبولة، انشوطه، خربوقة ^(١٠٥) .	هلبقتك دعبتك	هلبقتك دعبتك
خفيف، سهل، هين ^(١٠٦) .	هلبقتك	هلبقتك

• الإبدال بين حرفي الطاء والجيم

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
خراطة ^(١٠٧) .	هلبقتك	هلبقتك
١. ظفر ٢. ظلف، مخلب ^(١٠٨) .	هلبقتك	هلبقتك

• الإبدال بين حرفي الطاء والسين

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
طائر لحمه يؤكل ^(١٠٩) .	هلبقتك	هلبقتك
فانوس، مصباح، سراج ^(١١٠) .	هلبقتك	هلبقتك

• الإبدال بين حرفي الطاء والعين

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
استوفز، قرفص، قعد كمن يقعد للتغوط، او وضع ركبتيه ورفع اليته ^(١١١) .	هلبقتك	هلبقتك
القرفصاء، هو ان يجلس المرء على اليته ويلصق فخذيه ببطنه ^(١١٢) .	هلبقتك	هلبقتك

• الإبدال بين حرفي الكاف والعين

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
معتوه، مجنون، ممسوس ^(١١٣) .	هلبقتك	هلبقتك
فدغ، شج، فج ^(١١٤) .	هلبقتك-هلبقتك	هلبقتك-هلبقتك

• الإبدال بين حرفي الكاف والتاء

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
عباءة ^(١١١) .	ككصكك	ككصكك
قنات، كسرة، ذرة ^(١١٧) .	ككصكك	ككصكك

• الإبدال بين حرفي اللام والداد

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
حمار او اتان (حساوي) ^(١١٨) .	ككصكك	ككصكك

• الإبدال بين حرفي اللام والزايين

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
المح، مح البيض، صفارها ^(١١٦) .	ككصكك	ككصكك
ربو، مرض ^(١١٩) .	ككصكك	ككصكك

• الإبدال بين حرفي اللام والشين

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
شَبَث، دخال الاذن، أم اربع واربعين ^(١٢١) .	ككصكك	ككصكك

• الإبدال بين حرفي الميم والالف

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
زام، طان، شاد ^(١٢١) .	ككصكك	ككصكك

• الإبدال بين حرفي الميم والقاف

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
حزم، شدّ، نطق ^(١٢١) .	ككصكك	ككصكك
حزام الدابة، حقب ^(١٢٢) .	ككصكك	ككصكك
جائر، ظالم ^(١٢٥) .	ككصكك	ككصكك

• الإبدال بين حرفي الميم والشين

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
اسفيداج، تبيّض به البيوت ^(١٢١) .	ككصكك	ككصكك

• الإبدال بين حرفي النون والزايين

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
شعرة، خصلة ^(١٢٧) .	ككصكك	ككصكك
نمس، ابن أوى، حيوان يشبه الهر يخنق الدجاج ^(١٢٨) .	ككصكك	ككصكك

• الإبدال بين حرفي النون والعين

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
قطن ملحوج ^(١٢٦) .	ككصكك	ككصكك
عصارة، عصير الزيتون ^(١٢٧) .	ككصكك	ككصكك

• الإبدال بين حرفي السين والحاء

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
ثبات، قرار، إبرام ^(١١١) .	سب٤٤٤	سب٤٤٤
سرج ^(١١١) .	سب٤٤٤	سب٤٤٤
شرط، خمش ^(١١١) .	سب٤٤٤-سب٤٤٤	سب٤٤٤-سب٤٤٤

• الإبدال بين حرفي السين والطاء

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
بطل، شجاع، محارب ^(١١٢) .	سب٤٤٤	سب٤٤٤
الشريد، الطريد ^(١١٥) .	سب٤٤٤	سب٤٤٤

• الإبدال بين حرفي العين والفاء

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
ضجر، ملل ^(١١٤) .	سب٤٤٤	سب٤٤٤
خثي، رجيع البقر ^(١١٧) .	سب٤٤٤	سب٤٤٤

• الإبدال بين حرفي الفاء والجيم

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
بخار، دخان ^(١١٨) .	سب٤٤٤	سب٤٤٤

• الإبدال بين حرفي الفاء والطاء

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
فرقع الأصابع، انقضها لاويأ اياها ^(١١٦) .	سب٤٤٤	سب٤٤٤

• الإبدال بين حرفي الفاء والنون

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
١. صفا، راق ٢. سني، تلاً ^(١٢٠) .	سب٤٤٤	سب٤٤٤
كانون، موقد، منقل ^(١٢١) .	سب٤٤٤	سب٤٤٤
مقذاف السفينة ^(١٢١) .	سب٤٤٤	سب٤٤٤

• الإبدال بين حرفي الفاء والتاء

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
معاكسة، مناقضة ^(١٢١) .	سب٤٤٤	سب٤٤٤
لبأ، أول اللبن في النتاج ^(١٢٢) .	سب٤٤٤	سب٤٤٤

• الإبدال بين حرفي الصاد والواو

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
صرصر، حيوان طقار فيه شبه من الجراد ^(١٢٥) .	سب٤٤٤	سب٤٤٤
الأبرص السام، حيوان من الزواحف، العظاية ^(٢٤٦) .	سب٤٤٤	سب٤٤٤

• الإبدال بين حرفي الصاد واللام

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
قعب، كعب، عرقوب ^(١٤٧) .	مقعب	معبتي، معبي

• الإبدال بين حرفي الصاد والعين

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
غطس، انغمس ^(٢٤٨) .	حجد- حجتك	حجتي - حجتك
صرف، بذل الدراهم ^(٢٤٩) .	حذ	حذ
صيرفي ^(٢٥٠) .	حذقك	حذقك

• الإبدال بين حرفي القاف والحاء

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
قلقل، حرّك ^(١٥١) .	قيليل- قيليلتك	قيليل- قيليلتك

• الإبدال بين حرفي القاف والسين

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
خرقة، رقعة ^(١٥١) .	قنقك	قنقك
عرطنيثا، هييد ^(١٥٢) .	مخلك	مخلك

• الإبدال بين حرفي الراء والطاء

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
غط، شخر ^(١٥٣) .	تبتل- تبتل	تبتل- تبتل

• الإبدال بين حرفي الراء والفاء

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
جرف، صفة الوادي ^(١٥٤) .	حبقك	حبقك، حبقك
١. فرغ، خلا ٢. ابطل ^(١٥٥) .	صقم- صقمك	صقم- صقمك، صقمك
خال، فارغ ^(١٥٦) .	صعبك	صعبك

• الإبدال بين حرفي الراء والتاء

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
١. طاجن، مقلاة، مرجل ٢. مغرفة (كفكير) ٣. مصفاة ^(٢٥٨) .	هبلت	هبلت

• الإبدال بين حرفي الشين والتاء

المعنى	اللفظة المُبدل لها	اللفظة
حاش، صعتر، قرح، نبت يُتَبَّل به الطعام ^(١٥٦) .	تتلك، يتلك	تتلك
امرأة ^(١١١) .	تتلك	تتلك

الهوامش:

- (١) للمزيد عن ظاهرة الإبدال في اللغتين العربية والسريانية، راجع كتابنا بالاشتراك مع دكتور هدى صالح محمد علي الربيعي: الإبدال في اللغة السريانية دراسة مقارنة مع اللغة العربية، دار دجلة، عمان-بغداد ٢٠٢٢.
- (٢) ينظر: كمال، ربحي. الإبدال في ضوء اللغات السامية دراسة مقارنة، جامعة بيروت العربية، بيروت ١٩٨٠م.
- (٣) ينظر: ابو علي القالي، اسماعيل بن القاسم البغدادي (ت ٣٥٦ هـ). الأمالي، المكتبة التجارية، بيروت (د.ت)، ٢/ ٢٢-٢٨، ٣٤-٣٥، ٤١-٤٤، ٥٢، ٥٤، ٦٧-٦٩، ٧٨-٧٩، ٨٩-٩٨، ١١١-١٢٦، ١٤٥-١٥٦، ١٦٠-١٧٨.
- (٤) ينظر: ابن جني. سر صناعة الإعراب، ١/ ٨٣-١٠٥، ١٥٥-١٦٨، ١٩٧-١٩٩، ٢٠٧-٢١٥.
- (٥) ينظر: ابن سيده، أبو الحسن علي بن إسماعيل بن سيده المرسي (ت ٤٥٨ هـ). المخصص، تحقيق: خليل إبراهيم جفال، ط ١، دار احياء التراث العربي، بيروت ١٩٩٦م، ٤/ ١٧٩-١٨٨.
- (٦) ينظر: السيوطي. المزهرة في علوم اللغة وأنواعها، ١/ ٣٥٥-٣٦٧، ٤١٥-٤٤١.
- (٧) ينظر: حداد، بنيامين. روض الكلم، مركز جبرائيل دنيو الثقافي، بغداد ٢٠٠٥، ١/ ٥٧؛ خوشابا، الاب شليمون، يوخنا، الاب عمانوئيل. زهريرا قاموس عربي سرياني، مطبعة هوار، دهوك ٢٠٠٠، ص ١٨٠؛ مآ. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٤٣.
- (٨) Sokoloff, Michael. A Syriac Lexicon, A Translation from the Latin, Correction, Expansion, and update of C. Brockelmann's Lexicon Syriacum, Eisenbrauns & Gorgias Press, USA 2009, p. 458-459; Smith, Jessie Payne. A Compendious Syriac Dictionary, the Clarendon Press, Oxford 1903, p. 144; Audo, Toma, Treasure of the Syriac Language: A Dictionary of Classical Syriac, Imprimerie des pères dominicains, Mosul 1897, 1/344.
- (٩) ينظر: اولمان. دور الكلمة في اللغة، ص ١٦٥؛ عبد التواب، رمضان. لحن العامة والتطور اللغوي، ط ٢، دار المعارف للنشر والتوزيع، القاهرة ٢٠٠٠م، ص ٣٥.
- (١٠) باي. أسس علم اللغة، ص ٧١.
- (١١) انيس، ابراهيم. طرق تنمية الألفاظ في اللغة، مطبعة النهضة الجديد، القاهرة ١٩٦٧م، ص ٧-٨.
- (١٢) ينظر: ابن جني، ابو الفتح عثمان (ت ٣٩٢ هـ). الخصائص، تحقيق: محمد علي النجار، ط ٤، دار الشؤون الثقافية العامة، بغداد ١٩٩٠م، ١/ ٣٨٨.
- (١٣) ابن حزم، ابو محمد علي بن احمد الاندلسي (ت ٤٥٦ هـ). الإحكام في أصول الأحكام، ط ٢، مطبعة الامام، مصر (د.ت)، ١/ ٣١-٣٢.
- (١٤) ينظر: ايوب، عبد الرحمن. اللغة والتطور، معهد البحوث والدراسات العربية، مطبعة الكيلاني، بغداد ١٩٦٩م، ص ٣٥؛ مارتيني، اندريه. وظيفة الألسن وديناميتها، ترجمة: نادر سراج، ط ١، دار المنتخب العربي، بيروت ١٩٩٦م، ص ٧٧.
- (١٥) ينظر: وافي، علي عبد الواحد. اللغة والمجتمع، دار عكاظ للنشر والتوزيع، جدة ١٩٨٣م، ص ١١؛ وافي، علي عبد الواحد. علم اللغة، ط ١، نهضة مصر للطباعة والنشر، مصر (د.ت)، ص ٢٤٩-٢٨٥؛ حماد، احمد عبد الرحمن. عوامل التطور اللغوي دراسة في نمو وتطور الثروة اللغوية، ط ١، دار الاندلس للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت-لبنان ١٩٨٣م، ص ١٥.
- (١٦) للمزيد عن التطور الصوتي، ينظر: دي سوسير، فرديناند. علم اللغة العام، ترجمة: الدكتور يوثيل يوسف عزيز، مراجعة: الدكتور مالك يوسف المطلبي، دار آفاق عربية، بغداد، ١٩٨٥م، ص ٦٧-٦٨؛ مالمبرج. علم الأصوات، ص ٢٥٥-٢٥٧؛ الحمد. المدخل الى علم اصوات العربية، ص ٢٧٥، ٢٧٦.
- (١٧) ينظر: عبد التواب. التطور اللغوي مظاهره وعلله وقوانينه، ص ٢٠-٢١؛ وافي. علم اللغة، ص ٢٨٥-٢٨٧.
- (١٨) للمزيد عن التغيير التاريخي للأصوات، ينظر: الزعبي، أمنة صالح. في علم الأصوات المقارن التغيير التاريخي للأصوات في العربية واللغات السامية، دار الكتاب الثقافي، الأردن ٢٠٠٨م.
- (١٩) عبد التواب. التطور اللغوي مظاهره وعلله وقوانينه، ص ٢٤.
- (٢٠) موسكاتي، سباتينو وآخرون. مدخل الى نحو اللغات السامية المقارن، ترجمه وقدم له: الدكتور مهدي المخزومي والدكتور عبد الجبار المطلبي، ط ١، عالم الكتب، بيروت-لبنان، ١٩٩٣م، ص ٤٥-٤٦.
- (٢١) ينظر: عبد التواب. التطور اللغوي مظاهره وعلله وقوانينه، ص ٢٥-٢٩.
- (٢٢) ينظر: موسكاتي. مدخل الى نحو اللغات السامية، ص ٥٨.
- (٢٣) ينظر: المصدر نفسه، ص ٧١.

- (٢٤) ينظر: بيليوغرافيا الدراسات الالمانية عن اللهجات السريانية ضمن بحثي: اللهجات في اللغة السريانية، مجلة سيمثا، دار المشرق الثقافية، دهوك ٢٠١٧م، العدد ٣٣-٣٤.
- (٢٥) عبد التواب. التطور اللغوي مظاهره وعلله وقوانينه، ص ٢٩.
- (٢٦) ينظر: برجشتراسر، جوتهلّف. التطور النحوي للغة العربية، اخرجّه وصححه وعلق عليه: د. رمضان عبد التواب، مكتبة الخاجي بالقاهرة ودار الرفاعي بالرياض، ١٩٨٢م، ص ٢٨-٣٣.
- (٢٧) ينظر: مالميرج. علم الأصوات، ص ٢٥٧-٢٦٣؛ عبد الجليل، عبد القادر. الأصوات اللغوية، ط ١، دار صفاء للنشر والتوزيع، عمان ١٩٩٨م، ص ٢٦٨-٢٦٩، ٢٨٣؛ عمر. دراسة الصوت اللغوي، ص ٣٧١-٣٧٨؛ الشايب، فوزي حسن. اثر القوانين الصوتية في بناء الكلمة، ط ١، عالم الكتب الحديثة، الاردن ٢٠٠٤م، ص ٣٧-٥٩.
- (٢٨) ابن سيده. المخصص، ١٨٠/٤.
- (٢٩) ابن جني. سر صناعة الاعراب، ١/١٩٣.
- (٣٠) ينظر: ابن جني. الخصائص، ٢/١٥٢.
- (٣١) ابن سيده. المخصص، ٤/١٨٤.
- (٣٢) ينظر: قشاش، أحمد بن سعيد. الإبدال في لغات الأزدي دراسة صوتية في ضوء علم اللغة الحديث، الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة ١٤٢٢هـ - ٢٠٠٢م، ص ٤٣٣-٤٣٤؛ الصالح، صبحي إبراهيم. دراسات في فقه اللغة، ط ١، دار العلم للملايين، بيروت-لبنان ١٣٧٩هـ - ١٩٦٠م، ص ٢١٣-٢١٤.
- (٣٣) ينظر: الصالح. دراسات في فقه اللغة، ص ٢١٦-٢١٧.
- (٣٤) السيوطي. المزهري في علوم اللغة وأنواعها، ١/٤١٥-٤٤١.
- (٣٥) العسكري، أبو أحمد الحسن بن عبد الله بن سعيد بن إسماعيل (ت ٣٨٢هـ). تصحيفات المحدثين تحقيق: محمود أحمد ميرة، ط ١، المطبعة العربية الحديثة، القاهرة ١٤٠٢هـ، ١/٢٤.
- (٣٦) ينظر: ابن فارس. الصحاح في فقه اللغة العربية، ص ٢٩؛ السيوطي. المزهري في علوم اللغة وأنواعها، ١/١٧٥-١٨٠.
- (٣٧) ينظر: ابن منظور. لسان، ١١٩/٢، ١٣٩، ٣٠٧/٧، ٢٧/٩، ٢٣٥، ١٠/٣٥، ١١/٦٣٩، ٦٤٧؛ العكبري، أبو البقاء محب الدين عبد الله بن الحسين بن عبد الله البغدادي (ت ٦١٦هـ). اللباب في علل البناء والإعراب، تحقيق: د. عبد الإله نيهان، ط ١، دار الفكر، دمشق ١٩٩٥م، ٢/٢٨٤-٢٨٥؛ ابن الاثير، مجد الدين أبو السعادات المبارك بن محمد بن محمد الجزري (ت ٦٠٦هـ). البدیع في علم العربية، تحقيق ودراسة: د. فتحي أحمد علي الدين، ط ١، جامعة أم القرى، المملكة العربية السعودية، ١٤٢٠هـ، ٢/٤٩٥، ٥٠١، ٥٤٤، ٥٤٥، ٥٥٩، ٥٦٥؛ السيوطي، جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر (ت ٩١١هـ). همع الهوامع في شرح جمع الجوامع، تحقيق: عبد الحميد هنداوي، المكتبة التوفيقية، مصر (د.ت)، ٣/٤٦٧.
- (٣٨) ينظر: الأزهرى. شرح التصريح على التوضيح، ٢/٦٨٩.
- (٣٩) ينظر: ابن منظور. لسان، ١/٢١٢، ٢/١٣٩، ٦/٢١٧، ٧/٨٧، ١٠/٢٠٧، ١١/٧٢٢، ١٢/٤٦٠.
- (٤٠) مئاً. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٦.
- (٤١) مئاً. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٨، ٣٩.
- (٤٢) مئاً. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٩٦، ٤٤٥.
- (٤٣) مئاً. قاموس كلداني-عربي، ص ٧٠٣، ٧١٠.
- (٤٤) ينظر: ابن منظور. لسان، ١/٣٦٣، ٢/١٢٨، ٤/٤٣١، ٥٥٤، ٦/٢١٦، ٧/٢٦٧، ٨/٣٧.
- (٤٥) مئاً. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٠٦، ٢٠٨.
- (٤٦) مئاً. قاموس كلداني-عربي، ص ٣١٦.
- (٤٧) مئاً. قاموس كلداني-عربي، ص ٥٢٩، ٥٧٢.
- (٤٨) مئاً. قاموس كلداني-عربي، ص ٥٧٦، ٦٢٢.
- (٤٩) ينظر: ابن منظور. لسان، ٨/٢١٩.
- (٥٠) الأزهرى. شرح التصريح على التوضيح، ٢/٦٨٩.
- (٥١) مئاً. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٢٥.
- (٥٢) مئاً. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٠٠.
- (٥٣) مئاً. قاموس كلداني-عربي، ص ٤١٤.
- (٥٤) مئاً. قاموس كلداني-عربي، ص ٤١٤.

- (٥٥) ينظر: الصغاني، الحسن بن محمد بن الحسن الصغاني (ت ٦٥٠ هـ). التكملة والذيل والصلة لكتاب تاج اللغة وصحاح العربية، تحقيق: ج ١: عبد العليم الطحاوي، راجعه عبد الحميد حسن، السنة ١٩٧٠ م، ج ٢: إبراهيم إسماعيل الأبياري، راجعه محمد خلف الله أحمد، السنة ١٩٧١ م، ج ٣: محمد أبو الفضل إبراهيم، راجعه د. محمد مهدي علام، السنة ١٩٧٣ م، مطبعة دار الكتب، القاهرة، ١/ ٨٦، ٤٠١، ٤٣١، ٤٩٢، ٥٠٢، ٢/ ٣٨٦، ٣٨٧، ٣/ ٨٩.
- (٥٦) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٦١، ٢٩٦.
- (٥٧) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٧، ٨٥٧؛ روض الكلم، ٢/ ٩٨٢.
- (٥٨) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٨٥٩.
- (٥٩) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٤١، ٩٦٩؛ روض الكلم، ٢/ ٩٩٦.
- (٦٠) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٩٧٤.
- (٦١) السيوطي. همع الهوامع في شرح جمع الجوامع، ٣/ ٤٦٧.
- (٦٢) ينظر: ابن مالك. تسهيل الفوائد وتكميل المقاصد، ص ٣٠٠؛ الأزهرى. شرح التصريح على التوضيح، ٢/ ٦٨٩.
- (٦٣) ينظر: القالي. الأمالي، ٢/ ١٨٦؛ السيوطي. المزهرة، ١/ ٤٧٤.
- (٦٤) عن هذا الموضوع ينظر: داود. اللعة الشهية في نحو اللغة السريانية، ص ١٦-٢٨؛ ٥٣٤-٥٥٦.
- (٦٥) اللغوي، أبو الطيب عبد الواحد بن علي الحلبي (ت ٣٥١ هـ). الإبدال، تحقيق: عز الدين التنوخي، مجمع اللغة العربية، دمشق ١٩٦١م، ١/ ٦٩؛ السيوطي. المزهرة، ١/ ٤٦٠.
- (٦٦) ينظر: ابن جني. الخصائص، ٢/ ١٤٩-١٥٢.
- (٦٧) ابن الأزهرى. تهذيب اللغة، ١٠/ ٧.
- (٦٨) انيس، إبراهيم. من أسرار اللغة، ط ٦، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة ١٩٧٨م، ص ٧٥.
- (٦٩) الصالح. دراسات في فقه اللغة، ص ٢١٦-٢١٧.
- (٧٠) السيوطي. المزهرة في علوم اللغة وأنواعها، ١/ ٣٥٦-٣٥٥.
- (٧١) ينظر: السيوطي، جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر (ت ٩١١ هـ). الاقتراح في أصول النحو، حققه وشرحه: د. محمود فجال، وسمى شرحه (الإصباح في شرح الاقتراح)، ط ١، دار القلم، دمشق ١٤٠٩ - ١٩٨٩ م، ص ٤١٦-٤١٩؛ السيوطي. المزهرة، ١/ ١٧٦؛ الثعالبي، أبو منصور عبد الملك بن محمد بن إسماعيل (ت ٤٢٩ هـ). فقه اللغة وسر العربية، تحقيق: عبد الرزاق المهدي، ط ١، إحياء التراث العربي، ١٤٢٢ هـ - ٢٠٠٢ م، ص ٩٠.
- (٧٢) الصالح. دراسات في فقه اللغة، ص ٢١٥.
- (٧٣) قمنا باحصاء وجمع الالفاظ السريانية التي نرى انها قد حدث فيها الإبدال راجع كتابنا بالاشتراك مع دكتور هدى صالح محمد علي الربيعي: معجم الإبدال اللغوي في اللغة السريانية دراسة مقارنة مع اللغة العربية، دار دجلة، عمان-بغداد ٢٠٢٢.
- (٧٤) ينظر: سيبويه. الكتاب، ٤/ ٤٣٣.
- (٧٥) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٨، ١٧٢؛ روض الكلم، ٢/ ١٢٦٢.
- (٧٦) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٩٤١؛ روض الكلم، ٢/ ١٢٠٤.
- (٧٧) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١، ٥٢٠؛ روض الكلم، ١/ ٦٣٩.
- (٧٨) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٧٢، ٢٢٧؛ روض الكلم، ٢/ ٦٧٠.
- (٧٩) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٤٨٠، ٤٨١؛ روض الكلم، ١/ ١.
- (٨٠) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٤٤٩.
- (٨١) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٩٣، ١٩٤؛ روض الكلم، ١/ ٤٦٠.
- (٨٢) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٤٤٩؛ روض الكلم، ٢/ ١١٥٠.
- (٨٣) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٧٨، ٢٨٠؛ روض الكلم، ١/ ٦٩، ٨٤.
- (٨٤) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٤٧، ٢٤٨؛ روض الكلم، ١/ ٣٠٨.
- (٨٥) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٩٢؛ روض الكلم، ١/ ٥٧٨، ٦٦٠، ٨٠٠.
- (٨٦) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٦٠٤، ٦١٣؛ روض الكلم، ٢/ ١٠٧٧.
- (٨٧) ابن الصائغ، أبو عبد الله شمس الدين محمد بن حسن بن سباع بن أبي بكر الجذامي (ت ٧٢٠ هـ). اللحة في شرح الملحمة، تحقيق: إبراهيم بن سالم الصاعدي، ط ١، عمادة البحث العلمي بالجامعة الإسلامية، المدينة المنورة، المملكة العربية السعودية، ١٤٢٤ هـ/ ٢٠٠٤ م، ١/ ١٧٣.
- (٨٨) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٠٠.
- (٨٩) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٢٣، ٣٣٢.
- (٩٠) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٦؛ روض الكلم، ١/ ٣٢.

- (٩١) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٤١٥.
- (٩٢) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٤٠، ٣١٧.
- (٩٣) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٠٠.
- (٩٤) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢، ٣٠٠.
- (٩٥) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٨٤٢؛ روض الكلم، ٢ / ١٠٧٣.
- (٩٦) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٨٣٣.
- (٩٧) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٣؛ روض الكلم، ١ / ٣٤.
- (٩٨) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣١٣.
- (٩٩) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٣٢.
- (١٠٠) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٩٤٠؛ روض الكلم، ٢ / ١١٢١.
- (١٠١) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٨٠٠؛ روض الكلم، ٢ / ١٠٥٥.
- (١٠٢) الفراهيدي. العين، ١ / ٥٨.
- (١٠٣) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٨٦٥.
- (١٠٤) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٧٣، ٧٤-٧٥.
- (١٠٥) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢١١؛ روض الكلم، ١ / ٤٤٢.
- (١٠٦) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٩٧٤.
- (١٠٧) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٥٥؛ روض الكلم، ٢ / ٩٧٧.
- (١٠٨) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٩٥٦.
- (١٠٩) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٧٠٣، ٧٠٩؛ روض الكلم، ٢ / ٧٧٢.
- (١١٠) روض الكلم، ١ / ٣١.
- (١١١) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٨٢، ٨٣؛ روض الكلم، ١ / ١٠١.
- (١١٢) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٩٨، ٤١٣؛ روض الكلم، ٢ / ١٠٨١.
- (١١٣) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٢٥، ٦٥٥؛ روض الكلم، ١ / ٢٥، ٢ / ٧٠١، ٩٣٥-٩٣٦.
- (١١٤) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٧٠١؛ روض الكلم، ٢ / ٩٧٤.
- (١١٥) الفراهيدي. العين، ١ / ٥٨؛ ابو السعادات. البديع في علم العربية، ٢ / ٦١٦.
- (١١٦) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٨٥، ٤١٩؛ روض الكلم، ٢ / ١٠٥٥.
- (١١٧) الفراهيدي. العين، ١ / ٥٨.
- (١١٨) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٩٩، ٢٠٤؛ روض الكلم، ١ / ٤٤٧، ٢ / ١١٩٧.
- (١١٩) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٨١؛ روض الكلم، ١ / ١٠٤.
- (١٢٠) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٦٣٠، ٦٣٤؛ روض الكلم، ١ / ٦٣٦.
- (١٢١) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٦٤٢؛ روض الكلم، ١ / ٦٢٦.
- (١٢٢) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٧٠٤؛ روض الكلم، ٢ / ٩٣٥.
- (١٢٣) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٤٧٨، ٤٨٨؛ روض الكلم، ٢ / ١١٣٠.
- (١٢٤) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٨٤١، ٨٥٢؛ روض الكلم، ١ / ٥٣٠، ٥٩٦-٥٩٧.
- (١٢٥) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٥٨، ١٥٩؛ روض الكلم، ٢ / ٧٩٤.
- (١٢٦) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٧٨، ٤٤٩؛ روض الكلم، ٢ / ١٠١١، ١١٧٠.
- (١٢٧) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٦٠.
- (١٢٨) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٥٣.
- (١٢٩) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٨٠٤، ٨٢٠؛ روض الكلم، ١ / ٧١.
- (١٣٠) الفراهيدي. العين، ١ / ٥٨.
- (١٣١) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٨، ٣٩؛ روض الكلم، ١ / ١٨، ٢ / ١٠٠٤.
- (١٣٢) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٣٣، ٢٧٤؛ روض الكلم، ١ / ٣٥٨.
- (١٣٣) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٦١، ٢٩٦.
- (١٣٤) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٨٩٣.
- (١٣٥) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٤٣، ٢٨٠؛ روض الكلم، ٢ / ٦٦٢.
- (١٣٦) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٤٥٣٧، ٤٣٨؛ روض الكلم، ٢ / ٧٢٠-٧٢١.

- (١٣٧) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٨١، ٨٣٥؛ روض الكلم، ٢ / ٦٦٣.
- (١٣٨) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٧٠٣، ٧١٠؛ روض الكلم، ١ / ٤٦٧، ٢ / ٨٩٣.
- (١٣٩) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٨٤٨؛ روض الكلم، ١ / ١٢٣.
- (١٤٠) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٦٢، ٢٦٧؛ روض الكلم، ١ / ٢٠٨.
- (١٤١) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٤٩٠، ٥١٩؛ روض الكلم، ١ / ٢٠٢، ٢ / ٨٥٤.
- (١٤٢) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٥٨٤، ٦٢٤؛ روض الكلم، ١ / ٨١.
- (١٤٣) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٨٢، ٨٣٨.
- (١٤٤) الفراهيدي. العين، ١ / ٥٨.
- (١٤٥) ابن الجزري. التمهيد في علم التجويد، ص ٩١.
- (١٤٦) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٨٩، ٤٧٨؛ روض الكلم، ١ / ٤٣٨.
- (١٤٧) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٣٣؛ روض الكلم، ١ / ١٦٨، ٢ / ٩٧٩.
- (١٤٨) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٩٠، ٤١٨.
- (١٤٩) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٠٧، ٥١١؛ روض الكلم، ٢ / ٨١٧.
- (١٥٠) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٢٣؛ روض الكلم، ٢ / ٨٩١.
- (١٥١) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٧٣٤، ٧٥٣؛ روض الكلم، ٢ / ١١٤٩.
- (١٥٢) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٨٠٤، ٨٢٠؛ روض الكلم، ١ / ٧١.
- (١٥٣) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٤٨٢، ٦٣٥؛ روض الكلم، ١ / ٥٣٥.
- (١٥٤) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٥١٢، ٦٤٨؛ روض الكلم، ١ / ٤٨٥.
- (١٥٥) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٤١٠، ٤١٣؛ روض الكلم، ١ / ٤٨٦.
- (١٥٦) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٥٩٥، ٦٠٠؛ روض الكلم، ٢ / ٨٩٤، ١١٣٨.
- (١٥٧) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٦١٤، ٩٦١؛ روض الكلم، ١ / ٥٤٤، ٢ / ٩٤٢.
- (١٥٨) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٦٤٥، ٥٠٧؛ روض الكلم، ١ / ٦٠٣.
- (١٥٩) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٥٠٢، ٦٤٢؛ روض الكلم، ١ / ٦٢٦.
- (١٦٠) الفراهيدي. العين، ١ / ٥٨.
- (١٦١) سيبويه، الكتاب، ٤ / ٤٣٣؛ ابن جني. سر صناعة الاعراب، ١ / ٦١.
- (١٦٢) روض الكلم، ٢ / ٨٦٢.
- (١٦٣) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٩٧؛ روض الكلم، ١ / ٤٣٦.
- (١٦٤) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٩٢٧.
- (١٦٥) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢١، ٢٢.
- (١٦٦) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٨٦٤؛ روض الكلم، ١ / ٦٢١.
- (١٦٧) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٨٩.
- (١٦٨) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٩٢، ٩٣.
- (١٦٩) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٥١٢، ٥١٦؛ روض الكلم، ٢ / ٨٦٨.
- (١٧٠) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٨٧، ٢٠٢؛ روض الكلم، ١ / ٤٥٠، ٢ / ١٢٥١.
- (١٧١) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٠١، ٢٠٦؛ روض الكلم، ١ / ٥٦٦.
- (١٧٢) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣، ٣٦؛ روض الكلم، ٢ / ٧٦٨، ١١٨٥.
- (١٧٣) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٨٠، ٩٥٦.
- (١٧٤) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٧٠٨، ٧٠٩؛ روض الكلم، ١ / ١٧٢.
- (١٧٥) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٨٨، ٢٠٦؛ روض الكلم، ١ / ٤٤٥.
- (١٧٦) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٧٤، ٢٩٣؛ روض الكلم، ١ / ٥٤٦.
- (١٧٧) روض الكلم، ٢ / ١٢٢٩.
- (١٧٨) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٨٠٨.
- (١٧٩) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٦٦١، ٦٩١؛ روض الكلم، ٢ / ٩٢٦.
- (١٨٠) روض الكلم، ١ / ٥١٠.
- (١٨١) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٥، ١٨٩؛ روض الكلم، ١ / ٢٠١.
- (١٨٢) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٩، ١٩٦؛ روض الكلم، ٢ / ١٠٤٢.

- (١٨٣) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٦٩٨، ٧٠١؛ روض الكلم، ١/ ٢٨٣.
- (١٨٤) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٨، ٨٣٣؛ روض الكلم، ١/ ٢٧١.
- (١٨٥) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٨، ٨٤٤.
- (١٨٦) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٨٢٩، ٨٥٣.
- (١٨٧) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٧٠، ٣٤٥.
- (١٨٨) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٦٠، ١٦١.
- (١٨٩) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢١٣؛ روض الكلم، ٢/ ١١٠٥.
- (١٩٠) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٥٦؛ روض الكلم، ٢/ ٨٩٩.
- (١٩١) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٨٨؛ روض الكلم، ١/ ٤٢٥، ٢/ ٦٧٧.
- (١٩٢) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٦١٧، ٦١٨.
- (١٩٣) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٢١، ٣٨١؛ روض الكلم، ١/ ١٧٣.
- (١٩٤) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٦٢، ٨٧٥.
- (١٩٥) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٩٣، ١٠١؛ روض الكلم، ١/ ١٥٠.
- (١٩٦) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٣٨.
- (١٩٧) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٤٣.
- (١٩٨) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٤٧٧؛ روض الكلم، ١/ ٤٨٨.
- (١٩٩) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٦٥٩، ٦٧٩؛ روض الكلم، ١/ ١٢٤.
- (٢٠٠) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٥٠، ٦٥٤؛ روض الكلم، ٢/ ٩٥٢.
- (٢٠١) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٣٩.
- (٢٠٢) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٦١٧.
- (٢٠٣) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٦٥، ٢٩٧؛ روض الكلم، ٢/ ١١٦٥.
- (٢٠٤) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٦٧٩، ٦٨١؛ روض الكلم، ١/ ٢٢٢، ٢/ ٧١٤، ٩٠٤.
- (٢٠٥) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٠٢؛ روض الكلم، ١/ ٤٦.
- (٢٠٦) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٦١، ٩٨٣؛ روض الكلم، ٢/ ١٢٦٣.
- (٢٠٧) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٥٨٢، ٦١٨؛ روض الكلم، ١/ ٢٩٥.
- (٢٠٨) روض الكلم، ١/ ٢٧٧.
- (٢٠٩) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٢١، ٢٩٤؛ روض الكلم، ١/ ٦٢، ٢/ ٦٨٦.
- (٢١٠) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٩٤٥.
- (٢١١) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٥٩٤، ٩٥٩؛ روض الكلم، ٢/ ٨٥٧.
- (٢١٢) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٥١١؛ روض الكلم، ٢/ ٨٩٥.
- (٢١٣) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٥١١؛ روض الكلم، ٢/ ٨٩٥.
- (٢١٤) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٦١، ٨٤٥.
- (٢١٥) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٥٧٦، ٥٧٧؛ روض الكلم، ١/ ٥٤٦.
- (٢١٦) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٧٩.
- (٢١٧) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٦١٦، ٦١٧؛ روض الكلم، ١/ ٣٣٨.
- (٢١٨) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٦٧، ٨٧٠؛ روض الكلم، ١/ ٢٤٥.
- (٢١٩) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٨٠؛ روض الكلم، ٢/ ١٠٥٩.
- (٢٢٠) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٩١، ٣٧١؛ روض الكلم، ١/ ٣٨٠.
- (٢٢١) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٤٣٢؛ روض الكلم، ١/ ٥٣٤.
- (٢٢٢) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٠١؛ روض الكلم، ٢/ ٦٧٧.
- (٢٢٣) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٣١.
- (٢٢٤) روض الكلم، ١/ ٢٣٥.
- (٢٢٥) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٥٧٠، ٥٧١؛ روض الكلم، ١/ ١٨٩.
- (٢٢٦) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٦؛ روض الكلم، ١/ ٢٥.
- (٢٢٧) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٩٢، ٤٠٨؛ روض الكلم، ١/ ٥٦٦.
- (٢٢٨) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٨٢٢؛ روض الكلم، ٢/ ١١٦٩-١١٧٠.

- (٢٢٩) مَنَّا قاموس كلداني-عربي، ص ٣٧.
- (٢٣٠) مَنَّا قاموس كلداني-عربي، ص ٦٠٥، ٦١٣؛ روض الكلم، ٢/ ٧١٧.
- (٢٣١) مَنَّا قاموس كلداني-عربي، ص ٢٧١، ٥١٩؛ روض الكلم، ١/ ٦٩.
- (٢٣٢) مَنَّا قاموس كلداني-عربي، ص ٢٦١، ٥١٣.
- (٢٣٣) مَنَّا قاموس كلداني-عربي، ص ٢٦٢، ٥١٥؛ روض الكلم، ١/ ٣٠٩.
- (٢٣٤) مَنَّا قاموس كلداني-عربي، ص ٤٦؛ روض الكلم، ١/ ٨٢، ٨٢٨-٨٢٩.
- (٢٣٥) مَنَّا قاموس كلداني-عربي، ص ٢٩٥، ٥١٤؛ روض الكلم، ٢/ ٦٦٥.
- (٢٣٦) مَنَّا قاموس كلداني-عربي، ص ٦٧١، ٦٧٢؛ روض الكلم، ١/ ٦٩.
- (٢٣٧) مَنَّا قاموس كلداني-عربي، ص ٨٢٢، ٨٢٣؛ روض الكلم، ١/ ٢٦٩.
- (٢٣٨) مَنَّا قاموس كلداني-عربي، ص ١٧٢؛ روض الكلم، ١/ ٥٤.
- (٢٣٩) روض الكلم، ٢/ ٨٢٨.
- (٢٤٠) مَنَّا قاموس كلداني-عربي، ص ٤٦١، ٦٠٠؛ روض الكلم، ١/ ٤٣١.
- (٢٤١) مَنَّا قاموس كلداني-عربي، ص ٦٠٤؛ روض الكلم، ٢/ ١١٦٥.
- (٢٤٢) مَنَّا قاموس كلداني-عربي، ص ٦٦٦؛ روض الكلم، ٢/ ٨٨٣.
- (٢٤٣) مَنَّا قاموس كلداني-عربي، ص ٨٦٣؛ روض الكلم، ٢/ ٧٣٤.
- (٢٤٤) مَنَّا قاموس كلداني-عربي، ص ٧٨١، ٧٨٣.
- (٢٤٥) مَنَّا قاموس كلداني-عربي، ص ٦٤٧؛ روض الكلم، ١/ ٦١١.
- (٢٤٦) روض الكلم، ١/ ٦٦، ٢/ ٧٢٥.
- (٢٤٧) مَنَّا قاموس كلداني-عربي، ص ٧٠٣، ٧٠٧، ٧٠٨؛ روض الكلم، ٢/ ٩٨٤.
- (٢٤٨) مَنَّا قاموس كلداني-عربي، ص ١١١، ١١٢؛ روض الكلم، ٢/ ٧٩٢.
- (٢٤٩) مَنَّا قاموس كلداني-عربي، ص ٥٦٨، ٦٥٠؛ روض الكلم، ١/ ٦١٣.
- (٢٥٠) مَنَّا قاموس كلداني-عربي، ص ٥٦٨، ٦٥٠؛ روض الكلم، ١/ ٦١٣.
- (٢٥١) مَنَّا قاموس كلداني-عربي، ص ٢٣٨، ٦٧٦؛ روض الكلم، ٢/ ٩٣٥.
- (٢٥٢) مَنَّا قاموس كلداني-عربي، ص ٦١٢، ٦١٥؛ روض الكلم، ١/ ٢٧٩.
- (٢٥٣) مَنَّا قاموس كلداني-عربي، ص ٧٧٤، ٦٥٥؛ روض الكلم، ٢/ ١١٨٥.
- (٢٥٤) مَنَّا قاموس كلداني-عربي، ص ٤٤١؛ روض الكلم، ١/ ٢٧٢، ٥٤٣.
- (٢٥٥) مَنَّا قاموس كلداني-عربي، ص ١٢٠، ١٢٦، ١٢٧-١٢٨؛ روض الكلم، ١/ ١٥٨.
- (٢٥٦) مَنَّا قاموس كلداني-عربي، ص ٥٠٨، ٥١٧؛ روض الكلم، ١/ ٣١٤.
- (٢٥٧) مَنَّا قاموس كلداني-عربي، ص ٥٠٩، ٥١٨؛ روض الكلم، ١/ ٣٠٧.
- (٢٥٨) مَنَّا قاموس كلداني-عربي، ص ٢٨٦.
- (٢٥٩) مَنَّا قاموس كلداني-عربي، ص ٢١٣.
- (٢٦٠) مَنَّا قاموس كلداني-عربي، ص ٣٠.

Bibliography:

- abin alathir, majd aldiyn 'abu alsaeadat almubarak bin muhamad bin muhamad aljazarii (t 606 ha). albadie fi eilam alarabiati, tahqiq wadirasatu: du. fathi 'ahmad eali aldiyn, t 1, jamieat 'umm alquraa, almamlakat alarabiati alsueudiat, 1420 h.
- abin alathir, majd aldiyn 'abu alsaeadat almubarak bin muhamad bin muhamad aljazarii (t 606 ha). albadie fi eilam alarabiati, tahqiq wadirasatu: du. fathi 'ahmad eali aldiyn, t 1, jamieat 'umm alquraa, almamlakat alarabiati alsueudiat, 1420 h.
- abn al'azhari, 'abu mansur muhamad bin 'ahmad alharawii (t 370hi). tahdhib allughat almualafi: almuhaqaqi: muhamad eawad mureibalnaashir: dar 'iihya' alturath alarabii - bayrut altabeatu: al'uwlaa, 2001m.

- abn aljazari, shams aldiyn 'abu alkhayr , muhamad bin muhamad bin yusif (t 833h). altamhid fi eilm altajwidi, tahqiq: alduktur ealaa husayn albawabi, t 1, maktabat almaearifi, alriyad , 1985.
- abn alsaayighi, 'abu eabd allah shams aldiyn muhamad bin hasan bin sibae bin 'abi bakr aljudhamiu (t 720hi). allamhat fi sharh almulihati, tahqiq: 'iibrahim bin salim alsaaeidi, t 1, eimadat albahth aleilmii bialjamieat al'iislamiati, almadinat almunawarati, almamlakat alearabiat alsueudiat, 1424h/2004m.
- abn jini, abu alfath euthman bin jiny almusiliu (t 392 ha). alkhasayisi, tahqiq: muhamad eali alnajar, t 4, dar alshuwuwn althaqafiat aleamati, baghdad 1990m.
- abn jini, 'abu alfath euthman bin jiny almusiliu (t 392ha). siru sinaeat al'ierabi, t 1, dar alkutub aleilmiaati, birut-lubnan, 2000m.
- abin hazma, abu muhamad ealii bin aihmad alandilsi (t 456 ha) .al'iihkam fi 'usul al'ahkami, t 2, matbaeat alamam, misr (di.t).
- abn sayidh, 'abu alhasan eali bin 'iismaeil bin sayidih almursi (t 458hi). almukhasasi, tahqiq: khalil abrahim jafal, t 1, dar ahya' alturath alearabi, bayrut 1996m.
- abin faris, abu alhusayn aihmad bin faris bin zakaria' alqazwini alraazi (t 395 hu). alsaahibiu fi fiqh allughat alearabiat wamasayiluha wasunan alearab fi kalamiha, t 1, muhamad eali bydun, bayrut 1997m.
- abn malik altaayy aljiani, 'abu eabd allah jamal aldiyn muhamad bin eabd allah (t 672hi). tashil alfawayid watakmlil almaqasid , tahqiq: muhamad kamil barkati, dar alkitab alearabii liltibaeat walnashr ,1387h - 1967m.
- abin manzur, 'abu alfadl jamal aldiyn muhamad bin makram bin ealaa al'ansarii al'iifriqaa (t 711h). lisan alearabi, t 3, dar sadir - bayrut 1414 h.
- abu eali alqali, aismaeil bin alqasim albaghdadi (t 356 ha). al'amali, almaktabat altijariatu, bayrut (d.t)
- al'azhari, zayn aldiyn almisriu khalid bin eabd allah bin 'abi bakr bin muhamad aljrjawy alwaqaad (t 905h). sharh altasrih ealaa altawdih 'aw altasrih bimadmun altawdih fi alnuhu, tahqiq: muhamad basil euyun alsuwdu, t 1, dar alkutub aleilmiaati -birut-lubnan 1421hi- 2000m.
- anis, abrahim. taruq tanmiat al'alfaz fi allughati, matbaeat alnahdat aljadidi, alqahirat 1967mi.
- anis, abrahim. min 'asrar allughati, t 6, maktabat al'anjilu almisriati, alqahirat 1978m.
- awlman, stifin. dawr alkalimat fi allughati, tarjamatu: du. kamal bashar, alqahirat 1962m.
- ayuba, eabd alrahman. allughat waltatawuru, maehad albuuhuth waldirasat alearabiati, matbaeat alkilani, baghdad 1969m.
- bay, mariu. ass ealam allughati, tarjamatu: du. aihmad mukhtar eumra, tarabilsilibya, 1973m.

- birijishtirasr, jutahilaf. altatawur alnahwiu lilughat alearabiati, akhrijah wasahahah waealaq ealayhi: da. ramadan eabd altawabi, maktabat alkhaji bialqahirat wadar alrifaeei bialriyad, 1982m.
- althaealibi, 'abu mansur eabd almalik bin muhamad bin 'iismaeil (t 429ha). fiqh allughat wasiru alearabiati, tahqiq: eabd alrazaaq almahdi, t 1, 'iihya' alturath alearbii, 1422hi - 2002m.
- hdadi, binyamin. rud alkalma, markaz jibrayiyi dinbu althaqafii, baghdad 2005.
- hmad, ahmad eabd alrahman. eawamil altatawur allughawii dirasat fi numui watatawur altharwat allughawiati, t 1, dar aliandils liltibaeat walnashr waltawzie, biruti-lubnan 1983m.
- alhamda, ghanim qaduwri. almadkhal alaa ealam aswat alearabiati, matbaeat almajmae aleilmii aleiraqi, baghdad 2002m.
- khushaba, alab shilimun, yukhna, alab eamaanuyiyi. zahrira qamus earabiun siryani, matbaeat hawar, dahuk 2000.
- dawd, aqlims yusif. allameat alshahiat fi nahw allughat alsiryaniat ealaa kula madhhabi algharbiayn walsharqiayni, t 2, dir alaba' alduwminkiin, mawsil 1896.
- di susir, firdinandi. ealm allughat aleami, tarjamatu: alduktur ywyyl yusif eaziza, murajaeatu: alduktur malk yusif almatlabi, dar afaq earabiati, baghdad, 1985m.
- alzuebi, amnat salih. fi eilm al'aswat almuqaran altaghayur altaarikhii lil'aswat fi alearabiati wallughat alsamiati, dar alkitaab althaqafii, alardin 2008m.
- sibuyhi, 'abu bashar eamrw bin euthman bin qanbar (t 180hi). alkitabi, tahqiq: eabd alsalam muhamad harun, t 3, maktabat alkhaji, alqahirat 1988m.
- alsyuti, jalal aldiyn eabd alrahman bin 'abi bakr (t 911 hu). hamae alhawamie fi sharh jame aljawamiei, tahqiq: eabd alhamid hindawi, almaktabat altawfiqiati, misr (di.t).
- alsyuti, jalal aldiyn eabd alrahman bin 'abi bakr (t 911 hu). almuzhar fi eulum allughat wa'anwaeuha, tahqiq: fuad eali mansur, t 1, dar alkutub aleilmiiati, biruti-lubnan, 1998m.
- alsyuti, jalal aldiyn eabd alrahman bin 'abi bakr (t 911ha). alaqtirah fi 'usul alnahw , haqaqah washarhahu: du. mahmud fajal, wasamaa sharhah (al'iisbah fi sharh aliaqtirahi), t 1, dar alqalami, dimashq 1409 - 1989 mi.
- alshaayb, fawzi hasan. athar alqawanin alsawtiat fi bina' alkalimati, t 1, ealim alkutub alhadithati, alardin 2004m.
- alsalihi, subhi 'iibrahim. dirasat fi fiqh allughati, t 1, dar aleilm lilmalayini, biruti-lubnan 1379h - 1960m.
- alsaghani, alhasan bin muhamad bin alhasan alsaghani (t 650 ha). altakmilat waldhayl walsilat likitab taj allughat wasihah alearabiati , tahqiq: ja 1 : eabd alealim althawi, rajaeah eabd alhamid hasan, alsanat 1970 mi, ji 2 : 'iibrahim 'iismaeil al'abyari, rajaeah muhamad khalaf allah 'ahmadu, alsanat 1971 mi, ji 3 : muhamad 'abu alfadl 'iibrahim, rajaeah du. muhamad mahdi ealama, alsanat 1973 ma, matbaeat dar alkutub, alqahira.

- eabd altawabi, ramadan. altatawur allughawiu mazahirah waealalah waqawaninuhu, t 3, maktabat alkhanji, alqahirat 1997m.
- eabd altawabi, ramadan. lahn aleamat waltatawur allughwi, t 2, dar almaearif llnashr waltuwzye, alqahirat 2000m.
- eabd aljalil, eabd alqadir. al'aswat allughawiatu, t 1, dar safa' llnashr waltawziei, eamaan 1998m.
- aleaskari, 'abu 'ahmad alhasan bin eabd allah bin saeid bin 'iismaeil (t 382h). tashifat almuhdithin tahqiq: mahmud 'ahmad mirat, t 1, almatbaeat alearabiat alhadithatu, alqahirat 1402h.
- aleakbiri, 'abu albaqa' muhibu aldiyn eabd allh bin alhusayn bin eabd allah albaghdadii (t 616 ha). allibab fi eilal albina' wal'ierabi, tahqiq: da. eabd al'iilah nabhan, t 1, dar alfikri, dimashq 1995m.
- eumar, ahmad mukhtar. dirasat alsawt allughwi, ealim alkitab, bayrut 2004m.
- alfatlawy, satar Abdulhasan jabbar & hudaa salih muhamad eali alrabiei: al'iibdal fi allughat alsiryaniat dirasat muqaranat mae allughat alearabiati, dar dijlat, eman-baghdad 2022.
- alfatlawy, satar Abdulhasan jabbar & hudaa salih muhamad eali alrabiei: muejam al'iibdal allughawii fi allughat alsiryaniat dirasat muqaranat mae allughat alearabiati, dar dijlat, eman-baghdad 2022.
- alfatlawi, star eabd alhasan jabari. allahajat fi allughat alsiryaniati, majalat simtha, dar almashriq althaqafiati, dahuk 2017m, aleadad 33-34.
- alfarahidi, 'abu eabd alrahman alxhalil bin 'ahmad bin eamrw bin tamim (t 170 ha). kitab aleayni, tahqiq: du. mahdi almakhzumi wada. abrahim alsaamaraayiy, dar wamaktabat alhilal, (du. t).
- qashash, 'ahmad bin saeida. al'iibdal fi lughat al'azd dirasat sawtiat fi daw' eilm allughat alhadithi, aljamieat alaslamiat bialmadinat almunawarat 1422h - 2002m.
- kamal, ribhi. al'iibdal fi daw' allughat alsaamiat dirasat muqaranati, jamieat bayrut alearabiat, bayrut 1980m.
- alllghui, abu altayib eabd alwahid bin ealiin alhalabi (t 351 hu). alabdal, tahqiq: eiz aldiyn altanukhi, majmae allughat alearabiati, dimashq 1961m.
- martinih, andirih. wazifat al'alsun wadinamiitiha, tarjamati: nadir sraji, t 1, dar almuntakhab alearabi, bayrut 1996m.
- malimubarji, birtil. ealm al'aswati, taerib wadirasatu: duktur eabd alsubur shahin, maktabat alshababi, alqahirat 1985m.
- mina, almutran yaequb awjin. qamus kaldani - earabiun, aead tabeuh mae mulhaq jadid almutran alduktur rufayiyl bidawid, manshurat markaz babla, bayrut 1975.
- muskati, sbatinu wakharuna. madkhal alaa nahw allughat alsaamiat almuqarani, tarjamah waqadim lahu: alduktur mahdi almakhzumi walduktur eabd aljabaar almatlabi, t 1, ealim alkitab, birut-lubnan, 1993m.

- wafi, eali eabd alwahidi. allughat walmujtamaeu, dar eukaz llnashr waltawziei, jidat 1983mi.
- wafi, eali eabd alwahidi. ealam allughati, t 1, nahdat misr liltibaeat walnashri, misr (di.t).
- Sokoloff, Michael. A Syriac Lexicon, A Translation from the Latin, Correction, Expansion, and update of C. Brockelmann's Lexicon Syriacum, Eisenbrauns & Gorgias Press, USA 2009.
- Smith, Jessie Payne. A Compendious Syriac Dictionary, the Clarendon Press, Oxford 1903.
- Audo, Toma, Treasure of the Syriac Language: A Dictionary of Classical Syriac , Imprimerie des pères dominicains, Mosul 1897.